



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 4800 375

James O. Dorsey papers, circa 1870-1956, bulk 1870-1895

National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

" NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

4800

DORSEY, JAMES OWEN

4.1.4

**

DORSEY

PAPERS:

Upper

Coquille

(4.1.4)

375

Upper Coquille (Miciqwütme tunne) vocabulary and grammatical notes. Siletz Reservation, Oregon. August, October 1884. A. D. 112 pp.

60 pp. original notes; 52 pp. in ISIL 1880.

Informants: Coquille Thompson, Soloman.

** 52 pp. in ISIL on negative microfilm reel 33.

RDM/67

[old no. Upper Coquille 1443 (complete)]

B. A. E.
MS. 1443



~~1443~~
4800:4.1.4



CHAPTER III.

SCHEDULES.

& infant, *kei' li-kû* (S). Different from preceding p. given by (T)

Boy from 10 to 14 *tsqê' qe*. (S) made *tsqê' qê*, young man.
girl who has reached puberty (^{has had 1st} catamenia), *taq' - sin' - nê*

he laughs, *ti tcu' - si*.

7 (a) evidently means "she has not known a man"

7 (b) means "she ^{who} has not taken a man for her husband." (-nê, she who or he who)

8 (S) rendered this *ti-sně' sqê' qe*

9 (S) " " *ts'a-qe' sqê' qe*

10 " " " *sqê' qê*, or *sqê' qé* *yi-s' tli' ti' - stcu-i*

11 " " " *ti-sně' sqê' qê* *yi-s' tli' ti' - stcu-i*

12 " " " *ts'a-qe' sqê' qê* *yi-s' tli' ti' - stcu-i*

13 " " " *nat' - ne ni-ni-gl' - ti*, "two human beings laid down".

" " " *sqê ni-ni-gl' - ti*, "she has a baby"; "she lays down a child".

22 " " " *ti-sně' ts'a' - ni yu' - u - ci*

23 " " " *tu' ts'a' na - ts'a' - ni ugl' - te*.

24 " " " *qa - ni - li - a*; or *tu di' tsat tsqê' qê*

" " " *a' - ti tcagl' - tin* (= *Tutu, tu tcagl' - tin*), she has not yet had
the catamenia.

SCHEDULE 1.—PERSONS.
(Carefully read § 1, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Man	(1) ti-pné' (2) ta-né-tci (S)	
2 Woman	tsa+qé or ts'a-gé (S)	
3 Old man	a-tca-yu (S), or a-tca-yeé-né	(he is getting old) / tsús hōs-stca
4 Old woman	tci-cki-yu (S), or tci-cki-yu-né	(she is getting old) / tci-cki-yu-né tsús hōs-stca
5 Young man	nxai-yégl-né	
6 Young woman	tci-sin-né	"girls, ladies, or young ladies."
7 Virgin	(a) tu-ti-sné go-li (S), or tu gan-ti-né (S)	
8 Boy	kég-é yáslí	(boy abt 8 yrs) kég-é-té-é-sé
9 Girl	tsa-ge tsé-ge	(girl who has not had the catamenia, tu tsag-tén-né (see preceding page))
10 Infant	new born ka-yut-sik	(infant 5 days or a month old - ka-yu
11 Male infant	tsé-ge yá-sli	ie. tsé-ge yás-gl'é
12 Female infant	té-ge yá-sli	ie. té-ge yás-gl'é
13 Twins	tci-nag-l-yu ni-mi-la	
14 Married man		
15 Married woman		
16 Widower	(2) ts'a-gé e-tsit'; qwán (as Tutu);	(3) tsané étsit', his wife is dead.
17 Widow	ts'a-si (" ")	tsiné étsit', her husband is dead
18 Bachelor (old)	tu a-ti (S)	-né, relative pron. or classifier
19 Maid (old)	tu wa-ti-né	
20 The old people	tu gan-ti go-stca'	
21 The young people		
22 A great talker	tu ní-ac; ta-gla-ni; or tlá yú-u-ci'	he talks all the time
23 A silent person	tu ná'a; or tu we-ya' go-li	
24 Thief	tsu-tcúl ^{pl} tsu-di; or gad-ye'-é-ci'	
newly married woman (sic)	qa ts'a-ge (T)	In Joshua dialect, a middle aged woman
girl alone (no mate)	ti ná-xam-né	t'i (alone); ná-xa (to walk); -né (she who)
she has a child	tsé'wí-ti'	
I dwell there	we-ha'tsa-sta'	

* qo-si, his head and hair.
 ci si, my " " "
 nan si, your " " "

Parting of the hair, lte'-tsat'-ke'-ti.
 his hair (head) is white, si tlo'ki'-ni
 your _____, nansi tlo'ki'-ni
 _____ is iron grey, si-tul'-ki nansi.

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY.
 (Carefully read § 2, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Head	si	
2 Hair	siu-ga'	
3 Crown of the head	si'-tsal-thé-é-mé	
4 Scalp-lock. (1) tail, si'-tlye-ré-né; (2), si'-tlye-tul'-ta'		
5 Face	ni // qoné; cic-né; nan-né'	
6 Forehead (all across) his, qo-nik'-ke; yr., nan-nik'-ke; my, ci'-cnik'-ke		⊕ see ⊕
7 Eye, his, qo'naxé'; yr., nan-naxé'; my, ci'cnaxé'; cornea, naxé' müt'-ké; ⊕		⊕
8 Pupil of the Eye	qo-na'-xü-sé'	
9 Eyelash		
10 Eyebrow		
11 Upper eyelid		
12 Lower eyelid		
13 Ear-lobe		
14 Ear		
15 Perforation in ear		
16 External opening of the ear		
17 Nose		
18 Ridge of nose		
19 Nostril		
20 Septum of nose		
21 Perforation of Septum of nose		
22 Cheek		
23 Beard		
24 Mouth		
25 Upper lip		
26 Lower lip		
27 Tooth		
28 Tongue		
29 Saliva		
30 Palate		
31 Throat		
32 Chin		
33 Neck		

Ke cuts off his hair, si tsal-pá-né-tá'
 head after the throat, with an axe,
 a knife, tsa-mé-tá'
 Ke cuts off the head + throat with an axe, si-
 tsal-pá-né-tá'
 Ke cuts off the head + throat with an axe, si-
 tsal-pá-né-tá'; do, with a knife, si-
 tsal-pá-né-tá'.

Top of head (in front), si kat'-ét
 his face is very white, réni lti lq'ki, or
 réni lti lmi
 the faces fall are white, ta-qwe'-ti ni lq'ki
 our faces are w., né noni lq'ki
 the two ho. white faces, ná'tneti ni lq'ki
 we _____, ná'tnil ti noni lq'ki
 we 3 _____, ta'kanil'leté
 their foreheads, ré qo'nik'-ke

Schedule 2.

Note. All the words recorded on pp. 78, 79, etc. in Carter's red ink are the forms gained at the first, and may need revising. J.O.S.
 Some may be ti-tu rather than micigwät-mé-tumme.

1. Head, si'; also qûk-kû-kwû-ni. This latter means frontal bone as well as head. See p. 228.
2. Hair, his - rxî-mě-t'ä (±ün-ti)-S. I. gave for hair sü-gä-ě and qwě-t'ä.
 Parting of the hair, tšě-sü-lü-kě-ti
3. Crown of head, qwû-si' tcal-tü-me le'-kqût
 Back of head, qwû-tšig-yü-xe'-än
4. Scalp. lock (tied), müt-tšä-rxül-lü-kěgl sigl-yü-xe'-än
5. Face (a), ni; qwû'ni. His f, rxé-ni. See p. 228
6. Forehead (all across), qwû-nit-kût " "
 " (in the middle), qwüt-ke-ün " "
7. Eye, qwû-na-xě' " "
 Cornea, qwû-na-xě'-glki (glki, white). " "
 Iris, qwû-na-xě'-glü-cün' " "
8. Pupil of eye, (qwû-) nü-xě'-stc'u " "
9. Eyelash, (qwû-) na-xüt-sü-pü-lě " "
10. Eyebrow, qwî-sü-kü-lě " "
 Eyelid, nü-xě'-süs; qwû-nü-xě'-süs " "
11. Upper eyelid, nü-xě'-süs tü-kěs-gli-yi' " "
12. Lower do., nü-xě'-süs yü-wěs-gli-yi' " "
13. Earlobe, qwû-sü-xě' yü-wěs-gli-yi' [yüwěs-gli-yi, lower] " "
14. Ear, qwû-sü-xě' " "

- 15 Perforation in ear, at the top, qwû-sû-xé me'-tcûs-ga'
do. do., at the base, qwû-sû-xé wa-ä'
- 16 External opening of ear, (a) sû-xé kî-nî-kûs;
(b) sû-xé ye'-rxû-ä'; (c) sû-xé ye'-tca-ä'
- 17 Nose, qwic See p. 229
- 18 Ridge of nose, qwic' k'qwe-än'
- 19 Nostril, qwic ye'-rxû-ä'; or qwic ye'-tca-ä'
- 20 Septum of nose, qwic' k'weth-ü' li
- 21 Perforation of septum of nose, qwic wa-ä'
- 22 cheek, qwû-nî-sûn ("meat or flesh of the face") See p. 229?
malar or cheek bone, qwû-nî-pas' do. }
- 23 Beard, qwa-ta'-wa, or qwa'-ye-ta'-wa
Mustache, qwic'-yu-xé-wä See p. 229 }
- 24 Mouth, qwû-tä'
Lip, tä-sûs do. }
- 25 Upper lip, tä-sûs tî-kës'-gli-yi'
- 26 Lower do., tä-sûs yû-wës'-gli-yi'
- 27 Tooth, qû-wu'; ~~tis~~ -wu is the radix See p. 229
- 28 Tongue, qwû-sa'-glu do.
- 29 Saliva, qwû-sê'-k'që do.
- 30 Hard palate, qwû-sa'-ka-dê-mü do.
- 32 Chin, qwa-ye'-tä
- 33 Neck, qû-k'qwûs' See p. 229

⊕ forehead (in middle): his, qo-nik'-küt; ~~yr~~, ci-cnik-küt; their, reqo'-nik-küt.
 ⊕ iris, qo'naxē' müt' ca-nē' ||

All the entries below were given by Coquille Thompson.

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY—Continued.

ENGLISH.		REMARKS.
34 Adam's apple	qwû-mû'-su-wêl'	
35 Body	qwû-nûst'-e'	
36 Shoulder	qwû-tûk-k'që'	
37 Shoulder-blade	qwî-ne tsûn-he'-câ	Inflected as No. 38
38 Back	qwî-ne	See p. 229
39 Breast of a man	qwû-tsâ-wê' (S)	ti-sne' tsû-wê' (T) A
40 Breast of a woman, (mamma)	tsâ-që' tsû-wê'	
41 Nipples	qwû-tsû-wê' nû-xû-së'	
42 Hip	qwû-tsi-k'ë	
43 Belly	qû-mate-qu'; or mate-qu'; or mate-qu' intc-qa'	
44 Navel	qwû-tsë'	
45 Arm	qû-kwa'-ne	
46 Right arm	qltc'a-û-në' qû-kwa'-ne	
47 Left arm	kwûs-në' qû-kwa'-ne	
48 Arm-pits	qû-k'qwec'-ya-ân'	
49 Right arm above elbow	qltc'a-û-në' qwût-hi'-sûn	
50 Left arm above elbow	kwûs-në' qwût-hi'-sûn	
51 Elbow	proper, qwû-tsi-lë lé-tsûn. Inner bend of arm at elbow, qû-kwa'-ât-sût-me	
52 Right elbow	qltc'a-û-në' qwû-tsi-lë lé-tsûn	
53 Left elbow	kwûs-në' qwû-tsi-lë lé-tsûn	
54 Right arm below elbow	qltc'a-û-në' qû-kwa'-ât-sût-me'-sûn	
55 Left arm below elbow	kwûs-në' qû-kwa'-ât-sût-me'-sûn	
56 Wrist	qwû-la' tch-nû-xë	
57 Right wrist	qltc'a-û-në' qwû-la' tch-nû-xë	
58 Left wrist	kwûs-në' qwû-la' tch-nû-xë	
59 Hand	qwû-la'	
60 Right hand	qltc'a-û-në' qwû-la'	
61 Left hand	kwûs-në' qwû-la'	
62 Palm of hand	qwû-la' tç-së	
63 Back of hand	qwû-la' kwût [± sus]	kwût, bone; sùs, skin.
64 Fingers	qwû-la' sük-k'që'	See No. 86
65 Thumb	qwû-la' mäs'-tcu	" " 87
66 First finger		

Chest, cë-qû



ENGLISH.		REMARKS.
67 Second finger		
68 Third finger		
69 Small finger	quû-la' sük-k'qǎ' tic'-tcu	See No. 90.
70 Finger-nail	quû-la' kwû'nyu ^x	"hand nail" See No. 91
71 Knuckle	quû-la' nu-tit'-da-tsin	Inflected like "hand".
72 Space between knuckles		
73 Rump	quû-tǝla'	
74 Leg	quû-tǝ-ně' (mc)	Prob. same as 78.
75 Leg above knee	quû stse' (b) on top, quûse'-sün	
76 Knee, <u>all around</u> ,	quû-kwüt' mē-k'qǎ' or	un-kwüt' mē-k'qǎ'
77 Knee-pan, <u>patella</u> ,	quû-kwüt' or	un-kwüt'
78 Leg below knee	un-tsin-ně', or quû-tsin-ně'	Prob. same as 74.
79 Calf of the leg	un-tul'tik kwé-e-sün, quû-tul-tik kwé-e-sün }	
80 Ankle	quû-qwé'-tcün-ně' or un-qǎ' tcün-ně'	
81 Ankle-bone		
82 Instep	quû-qwé'-kqwe-ǎn'	
83 Foot	quû-qwé'; or un-qǎ'	
84 Sole of foot	quû-qwé' te-cé-e-mi; or un-qǎ' tecéemí	
85 Heel	quû-qwé' tcic'-tǝlá	
86 Toe	quû-qwé' sük-k'qǎ'	See No. 64
87 Large toe	quû-qwé' mis'-tcu	" " 65
88 Second toe		
89 Third toe		
90 Fourth toe <u>Small Toe</u>	quû-qwé' sük-k'qǎ' tic'-tcu	See No. 69
91 Toe-nail	quû-qwé' kwû'nyu ^x	"foot nail". See No. 70
92 Blood	quû-tü-lé, given as blood, probably <u>veins</u> (in general)	
93 Vein or artery	in arm, quûkwáne tülé; in hand + wrist, quûlá tce-ké tülé; in thumb, quûlá mis-tülé	
94 Brain		
95 Bladder		
96 Caul		
97 Gall		
98 Heart		
99 Kidney		

ENGLISH.		REMARKS.
100 Lung		
101 Liver		
102 Stomach		
103 Spleen		
104 Rib		
105 Pulse	tūgl	means either <u>pulse</u> or <u>to pulsate</u> ?
106 Vertebrae		
107 Spine		
108 Foot-print		
109 Skin	sūs	
110 Bone (See no. 77)	kwūt	
111 Intestines		
112		
113 Thigh	quū-tqlet-mē-k'qē an-sūn'	
114 Under the knee	quū-kwūt' mēn-ti'-i-tā	
115		
116 Shin	quū-ca'te	or ün-ca'te

SCHEDULE 4.—DWELLINGS.
(Carefully read § 4, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Village	qě	
2 Wigwam (permanent dwelling)	sūs-sük' mîn	"island grass lodge"
3 Doorway	quîn'tē	
4 Smoke-hole	mîn-ta' x	(mîn, lodge + ta ?) x
5 Fire-place		
6 Fire	quîn	
7 Fire-wood		
8 Blaze		
9 A light		
10 Living coals		
11 Dead coals	çltšw	
12 Ashes	tçit	"sand"
13 Smoke		
14 Soot		
15 Poker		
16 A seat		
17 The place where seats are		
18 A post		
19 My home		
20 Describe wigwams and give names for architectural parts and divisions into compartments.		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Lodge (temporary dwelling) -----		
35 Doorway -----		
36 Smoke-hole -----		
37 Lodge-pole -----		
38 Lodge-pin -----		
39 Mat -----	<i>müt-tei'</i>	
40 Bed -----		
46 Pueblo -----		
47 A division of a pueblo (one set of compartments constituting a communal house.)		
48 Family compartments (set of rooms for family) -----		
49 Give name of each room -----		
55 Floor -----		
56 Ceiling -----		
57 Wall -----		
58 Post -----		
59 Joist -----		
60 Lintel -----		
61 Doorway -----		
62 Wooden trap-doorway -----		
63 Opening for window -----		
64 Fire-place -----		
65 Chimney -----		
66 Permanent seat (masonry) -----		

SCHEDULE 5.—IMPLEMENTS AND UTENSILS.
(Carefully read § 5, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Bow of wood	tsūtq̄l-ti'	
2 Bow of horn		
3 Bow-string	tūk-kūc' t̄qu-u-li; x	tsūtq̄l-ti' t̄qu-u-li
4 Sinew on back of bow		
5 Arrow	k'qa'-q̄us	
6 Notch in end of arrow for bow-string		
7 Notch in end of arrow for arrow-head		
8 Arrow-head of stone		
9 Arrow-head chipper (made of horn)		
10 Point of arrow-head		
11 Arrow-shaft of reed		
12 Arrow-shaft of wood		
13 Groove in arrow-shaft		
14 Arrow-shaft straightener (made of horn)		
15 Arrow-shaft polisher (made of stone)		
16 Cement used in fastening arrow-heads		
17 Arrow feathers		
18 Quiver	sa'-k'q̄es	
19 Quiver-strap		
20 Wrist-guard		
21 War-club		
22 War-spear		
23 Fish-spear	tsūt-tsa'	
24 Knife of stone		
25 Knife-handle		
26 Shield		
27 Sling		
28 Canoe	q̄in-nūs'	
29 Canteen made of a bladder		
30 Fish-line		
31 Fish-net		
32 Fish-hook		
33 Net for catching rabbits		

ENGLISH.		REMARKS.
1 Large conical seed-basket (carried on back) -----		
2 Hand seed-basket -----		
3 Seed-fan (for beating seed into a basket) -----		
4 Winnowing basket -----		
5 Flour-tray (basket-ware) -----		
6 Bread-tray (basket-ware) -----		
7 Berry-basket -----		
8 Winket basket <i>an old basket</i> -----	<i>tugl'-sta-tün</i>	
9 Fish-basket -----		
10 Fishing-basket (dip-net of basket-ware) -----		
11 Large water-jug (for holding water in lodge) -----		
12 Large water-jug (of basket-ware covered with pitch).		
13 Large water-bottle (for holding water in lodge) -----		
14 Large water-bottle (of basket-ware covered with pitch).		
15 Small pilgrim bottle (of basket-ware covered with pitch).		

SCHEDULE 6.—FOOD.
 (Carefully read § 6, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Food	st'hä	
2 Meal (of seeds)		
3 Meal (of corn)		
4 Meal (of grasshoppers)		
5 Cake		
6 Mush		
7 Meat	tcü-sim'	
8 Stew		
9 Soup	ta'-sütçl	
10 Bread	sa'-pü-li x	
11 Corn (green)		
12 Hominy		
13 Milk		
14 Honey		
15 Juice		

SCHEDULE 7.—COLORS.
(Carefully read § 7, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Black	ɣlc̄in	
2 Blue (-light)	ɣltsu'	
3 Brown	"	
4 Gray	tāl-ma	
5 Green		
6 Purple	ɣltsik	
7 Red	tāl-kē-ti	
8 Roan	hātɣl-kō' ūn-ti	blood-2 like. 3 is (ūn-ti)
9 Scarlet		
10 Sorrel		
11 Vermilion	ɣlki; ɣlki-nē	
12 White		
13 Yellow		

ENGLISH.		REMARKS.
1 One	g ^r xùn'-ca	Refer to human beings (tlan'-ca) Refer to animals, in. ob. &c. (tláca) tga'-ca
2 Two		na'tne nāt'-nē na'-gē
3 Three	ta'-kq̄n-nē	(ta'-ka-nē) ta'-kq̄ē
4 Four	tūn'-tēin-nē	(tēn'-tēi-nē) tēn'-tēi tūn'-tēi
5 Five	swū-la'-nē	(swāla'-nē) swūla'
6 Six	kwūst-tān'-nē	(kwūst-hā-nē) kwūst-hā-nē kwūst-hā-nē
7 Seven		stcē-tē'-nē stcē-tē'
8 Eight	na'-q̄n-tū-nē	(naq̄n-tū-nē) naq̄n-tū na-q̄n-tū
9 Nine	glan-tū'-nē	(glan-tū-nē) glan-tū glan-tū
10 Ten	qwē'-sē-nē	(qwē'sē-nē) qwē'-sē
11 Eleven	qwē'sē glā'-tē'ā-tān'-nē	(tlācatā-nē) qwē'-sē glā-tē'ā-tā
12 Twelve		qwē'-sē naq̄' tē'ā-tān'-nē naq̄' tē'ā-tā
13 Thirteen		qwē'-sē ta-kq̄j' tē'ā-tān'-nē qwē'-sē ta-kq̄j' tē'ā-tā
14 Fourteen		qwē'-sē tūn-tēi' tē'ā-tān'-nē qwē'-sē tūn-tēi' tē'ā-tā
15 Fifteen		qwē'-sē swū-la' tē'ā-tān'-nē qwē'-sē swū-la' tē'ā-tā
16 Sixteen		qwē'-sē kwūst-hā-nē tē'ā-tān'-nē qwē'-sē kwūst-hā-nē tē'ā-tā
17 Seventeen		qwē'-sē stcē-tē' tē'ā-tān'-nē qwē'-sē stcē-tē' tē'ā-tā
18 Eighteen		qwē'-sē na-q̄n-tū tē'ā-tān'-nē qwē'-sē na-q̄n-tū tē'ā-tā
19 Nineteen		qwē'-sē glan-tū tē'ā-tān'-nē qwē'-sē glan-tū tē'ā-tā
20 Twenty (10 x 2)		nāt'-ūn qwē'-sē-nē nāt'-ūn qwē'-sē
21 Twenty-one		nāt'-ūn qwē'-sē glā'-tē'ā-tān'-nē nāt'-ūn qwē'-sē glā' tē'ā-tā
22 Twenty-two		nāt'-ūn qwē'-sē naq̄j' tē'ā-tān'-nē nāt'-ūn qwē'-sē naq̄j' tē'ā-tā
23 Twenty-three		ta-kq̄j' tē'ā-tān'-nē ta-kq̄j' tē'ā-tā
24 Twenty-four		tūn-tēi' tē'ā-tān'-nē tūn-tēi' tē'ā-tā
25 Twenty-five		swū-la' tē'ā-tān'-nē swū-la' tē'ā-tā
26 Twenty-six		kwūst-hā-nē tē'ā-tān'-nē kwūst-hā-nē tē'ā-tā
27 Twenty-seven		stcē-tē' tē'ā-tān'-nē stcē-tē' tē'ā-tā
28 Twenty-eight		na-q̄n-tū tē'ā-tān'-nē na-q̄n-tū tē'ā-tā
29 Twenty-nine		glan-tū tē'ā-tān'-nē glan-tū tē'ā-tā
30 Thirty		tāt'-ūn qwē'-sē-nē tāt'-ūn qwē'-sē
31 Forty	tūn'tēi-tūn qwē'-sē-nē	tēntēitūn tūn'tēi-tūn qwē'-sē
32 Fifty		swūlatūn swūlatūn
33 Sixty		kwūsthatūn kwūsthatūn

ENGLISH.	Human series	Non-human series REMARKS.
34 Seventy	stcē-tē-tūn quē-sēn-nē	stcē-tē-tūn quē-sē
35 Eighty	na'qūn-tū-tūn quē-sēn-nē	na'qūn-tū-tūn quē-sē
36 Ninety	glan-tū-tūn quē-sēn-nē	glan-tū-tūn quē-sē
37 One hundred	gla-tcūn-nē	gla-tcūn'
38 One hundred one	gla-tcūn-nē ḡ-xūn'-ca	gla-tcūn' gla' (ḡwūs-ḡlti = and no more)
39 One hundred two		
40 One hundred three		
41 One hundred four		
42 One hundred five		
43 One hundred six		
44 One hundred seven		
45 One hundred eight		
46 One hundred nine		
47 One hundred ten		
48 One hundred eleven	gla-tcūn' quē-sē gla'-tā-tām-nē	gla-tcūn' quē-sē gla-tā-tā
49 One hundred twelve	naqī-	naqī-tā-tā
50 Two hundred	na-qī' tcūn-nē	
51 Three hundred	ta'kag tcūn-nē	
52 Four hundred	tūn-tē tcūn-nē	
53 Five hundred	swā-lā tcūn-nē	
54 Six hundred	kwūs-hā(nē) tcūn-nē	
55 Seven hundred	stcē-tē' tcūn-nē	
56 Eight hundred	na'qūn-tū' tcūn-nē	
57 Nine hundred	glan-tū' tcūn-nē	
58 One thousand	quē-sē tcūn-nē	
59		
60 One-half (in length)		
61 One-half (in quantity)		
62 A part (in length)		
63 A part (in quantity)		
64 All		
65 Some		
66 None		

ENGLISH.		REMARKS.
1 Once		
2 Twice	nāt'-âm	
3 Thrice	tāt'-âm	
4 Four times	tîm'-tci-tîm	
5 Five times	*swâ-lâ-tîm	
6 Six times	kwîst-hâ-tîm	
7 Seven times	stci-tě-tîm	
8 Eight times	na-qûn-tu-tîm	
9 Nine times	glan-tu-tîm	
10 Ten times	qwê'-sě-tîm	
11 Eleven times		
12 Twelve times		
13 Thirteen times		
14 Fourteen times		
15 Fifteen times		
16 Sixteen times		
17 Seventeen times		
18 Eighteen times		
19 Nineteen times		
20 Twenty times	nāt'-âm-qwê'-sě-tîm	
21 Thirty times	tāt'-âm-qwê'-sě-tîm	
22 Forty times	tîm'-tci-tîm-qwê'-sě-tîm	
23 Fifty times	*swâ-lâ-tîm-qwê'-sě-tîm	
two together (men)	na'-hrih-ti	<p>Corrected on opposite page</p> <p>tāge/</p>
3 "	ta'kanil tēti	
4 "	tēn'-tci-nil-ti	
5 "	swalâ nil-ti	
6 "	kwîst-hâ nil-ti	
11 "	qwê'sě tlâcatal milti	
12 "	naqé'catanilti	
13 "	kwîst-hâ nil-ti	
14 "	tēn'-tci-nil-ti	
15 "	swalâ nil-ti	

ENGLISH.		REMARKS.
1 Two-fold		
2 Three-fold		
3 Four-fold		
4 Five-fold		
5 Six-fold		
6 Seven-fold		
7 Eight-fold		
8 Nine-fold		
9 Ten-fold		
10 Eleven-fold		
11 Twelve-fold		
12 Thirteen-fold		
13 Fourteen-fold		
14 Fifteen-fold		
15 Sixteen-fold		
16 Seventeen-fold		
17 Eighteen-fold		
18 Nineteen-fold		
19 Twenty-fold		
20 Thirty-fold		
21 Forty-fold		
22 Fifty-fold		
we two	nāg-nīl-ti	
you two	nāg-nīl-ti	
we three	ta-k'ga-nīl-te-ti	you three, ta-k'ga-nīl-te-ti
we four	tūn-tei-nīl-ti	you four, tūn-tei-nīl-ti
we five	swā-la-nīl-ti	you five, swā-la-nīl-ti
we six	kwist-ha-ne-nīl-ti	you six, kwist-ha-ne-nīl-ti
we seven	stcē-tē-nīl-ti	you seven, stcē-tē-nīl-ti
we eight	na-gūn-tū-nīl-ti	you eight, na-gūn-tū-nīl-ti
we nine	glan-tū-nīl-ti	you nine, glan-tū-nīl-ti
we ten	qwē-sē-nīl-ti	you ten, qwē-sē-nīl-ti
we eleven	qwē-sē-gla-tcā-tā-nīl-ti	you eleven, qwē-sē-gla-tcā-tā-nīl-ti
we twelve	qwē-sē-na-gi-tcā-tā-nīl-ti	you 12, qwē-sē-na-gi-tcā-tā-nīl-ti
	+c.	+c.

SCHEDULE 9.—MEASURES.
(Carefully read § 9, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
(1) Double arm's length	gla'-tün tēt'-küc	
(2) Tip of middle finger to shoulder-joint	gla' quü-lä'	"one arm"
(3) Middle of breast bone to end of extended arm, index finger + thumb	quü-tu-we' me ägl'-tcä	
(4) Inside elbow to tip of index finger + thumb	quü-kwa' kil-süt' me ägl'-tcä	
(5)	(not gained)	
(6) 1st wrinkle of wrist to tip of index finger	quü-lä' tcün-tün ägl'-nēs = "	so-long"
(7) Width of hand when grasping a stick	gla' tcil'-tcut	"one grasp" = width of 4 fingers
(8) Width of one finger	gla' st'hä'-tün	
(9) Width of two fingers	nä-qē' st'hä'-tün ägl'-nēs, "	so-long"
(10) Width of three do.,	tä' k'qj st'hä'-tün ägl'-nēs, "	so-long"
(11) Width of four do.,	tün'tci st'hä'-tün ägl'-nēs, "	so-long."
(12) Width of five do.,	swü-lä' st'hä'-tün ägl'-nēs, }	so-long."
(13) Middle of upper arm to tip of index finger + thumb	quü-tē'-tün ägl'-nēs }	so-long."
(14) From right shoulder joint across horizontally to tip of middle finger of left hand	mä-nē' quü-ti'-wüt ägl'-nēs (or ägl'-tcä), "	so-long/or so-far-around."
(15) From right elbow (arm extended horizontally) to tip of middle finger of left hand (arm extended horizontally)	mä-nē' quü-tsi'-lê'-tün ägl'-tcä (or ägl'-nēs?), "	so-far-around/or so-long."

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Mammals.
(Carefully read § 12, Chapter II.)

109

ENGLISH.		REMARKS.
1 Armadillo.....		
2 Antelope.....		
3 Bat.....	tcu' xütgl- tei'	
4 Buffalo.....		
5 Bison.....		
6 Bison, wood.....		
7 Beaver.....	sa' kwügl	
8 Badger.....		
9 Bear, grizzly.....	yu-nê-sä	
10 Bear, cinnamon.....	sü-xüs' tül-sik'-i	
11 Bear, black.....	sa-xüs'	
12 Caribou (woodland).....		
13 Caribou (barren ground).....		
14 Chipmunk.....		
15 Cat, wild.....		
16 Cat, civet.....		
17 Cat, black.....		
18 Dog.....	gli	
19 Deer.....	sêb' xë	
20 Deer, mule, (Rocky Mountains and west).....		
21 Deer, white-tailed.....		
22 Deer, black-tailed (Sierra Nevada).....		
23 Elk.....	tsës'-tcu	tcu, large (?)
24 Ermine.....		
25 Fox.....	ka-mës'-t'hä	
26 Fox (yellow).....		
27 Fox (small, dark).....		
28 Fox (red).....		
29 Fox (gray).....		
30 Fox (cross).....		
31 Fox (silver).....		
32 Fox (black).....		
33 Fox (kit).....		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Fisher		
35 Gopher		
36 Gopher, pocket		
37 Goat, mountain		
38 Ground-hog		
39 Jaguar		
40 Lynx		
41 Lemming		
42 Lion, mountain, or Panther	ti'-i-tcu x	tcu, <u>large</u> (?)
43 Manatee, or sea-cow, (Florida)		
44 Mouse (stone)		
45 Mouse (tuft-tailed)		
46 Mouse (jumping)		
47 Mouse (house [?])	shu'-gki; or tsum-mě'	
48 Mouse (wood)		
49 Mouse (white-footed)		
50 Mouse (field)		
51 Mouse (meadow)		
52 Mouse (prairie)		
53 Mole	u-u'nä	
54 Martin		
55 Marmot		
56 Moose		
57 Muskrat	sa-kwügl ma+ce	"beaver his-sister's-son"
58 Otter, <u>land</u>	nägl'-t'il-yi	
59 Otter, sea	qägl'-t'ic	
60 Opossum		
61 Ox, musk		
62 Prairie-dog		
63 Porcupine		
64 Porpoise		
65 Peccary		
66 Rat, common house	kwi x	

ENGLISH.		REMARKS.
67 Rat (black)		
68 Rat (bush)		
69 Rat (Kangaroo)		
70 Rat (mountain)		
71 Rabbit	kā-tcu'	"large rabbit(?)" tcu, large(?)
72 Rabbit (white)		
73 Rabbit (gray)		
74 Rabbit (jackass)		
75 Rabbit (small, cotton-tail)		
76 Rabbit (little chief or cony)		
77 Raccoon		
78 Sable		
79 Seal		
80 Skunk or Polecat	kwül-si'-tcu	tcu, large(?)
81 Sheep, mountain		
82 Squirrel		
83 Squirrel (gray)	ɣltcě	
84 Squirrel (black)		
85 Squirrel (ground)		
86 Squirrel (red)		
87 Squirrel (striped)	sül-kwäs'-tcě	
88 Squirrel (flying)	müt-ɣlsüs-na'-tä	
89 Wolf (reddish)	näs-ɣe'-nai	
90 Wolf (white)		
91 Wolf (gray)		
92 Wolf (dusky)		
93 Wolf (prairie, coyote)	sě-yě	
94 Weasel		
95 Whale		
96 Wolverine		
97 Woodchuck		

ENGLISH.		REMARKS.
ash tree	ts'a'-ta-r ^{xx} -ge'	
red berries ^{(resembling} (whole berries)	pa'-kwi-ä	called "red huckleberries"
tallrush (as sample)	süs-sük' ghü-wi'	"island grass", such as grows on the Oregon coast. a tall species of rush

SCHEDULE 14.—GEOGRAPHIC TERMS.
 (Carefully read § 14, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 North		
2 Northeast		
3 East		
4 Southeast		
5 South		
6 West		
7 Southwest		
8 Northwest		
open prairie base of a plateau	tūh-wūt ni ē-ni'	
large rock(s)	se qūestūn	
small dam in a stream deep water back at the head of a stream	ni-lēs' ka'-to-mě sūgl-tā'-qo-tgla'	

ENGLISH.		REMARKS.
1 A cloud		
2 Clouds, the		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13 <i>heaven (sic)</i>	<i>tûk-ké'</i>	<i>may mean "above"</i>
14 Sky		
15 Horizon		
16 Sun	<i>ga'-ci</i>	
17 Moon	<i>tcû-gûl'-ci</i>	
18 Full-moon		
19 Half-moon		
20 Crescent-moon		
21 Stars		
22 Meteor		
23 Aurora		
24 Rainbow		
25 Fog		
26 Frost		
27 Snow		
28 Hail		
29 Ice		
30 Icicle		
31 Water		
32 Image reflected by water		
33 Foam		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Wave		
35 Current		
36 Eddy		
37 Overflow		
38 Tide		
39 Rain		
40 Thunder		
41 Lightning		
42 Wind		
43 North wind		
44 Northeast wind		
45 East wind		
46 Southeast wind		
47 West wind		
48 Northwest wind		
49 Whirlwind		
50 The ground		
51 Dust		
52 Mud		
53 Sand	<i>gltsis</i>	<i>see ashes p. 84</i>
54 Salt		
55 Rock		
56 Stone		
57 Eclipse of the Sun		
58 Earthquake		
59 Shower		
60 Storm		
61 Tornado		
62 <i>clear, as a day</i>	<i>go'tca</i>	
63		
64 Ursa major		
65 Pleiades		
66 Morning Star		

Coquille Thompson said that the Miciquit mêtunné kinship terms were the same as those of the Tutu^x tūnné. See ~~Tutu~~ book.

134 SCHEDULE 17.—KINSHIP.—RELATIVES—LINEAL DESCENDANTS OF SELF—Male speaking.
(Carefully read § 17, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 My son.....	ci-ci'e	my <u>little</u> boy, ci-ci'e yās-gl'e
2 (Omitted).....		
3 My son's son.....	cya-le	
4 My son's daughter.....	cya-le-tse	
5 My son's son's son.....		
6 My son's son's daughter.....		
7 My son's daughter's son.....		
8 My son's daughter's daughter.....		
9 My son's son's son's son.....		
10 My son's son's son's daughter.....		
11 My son's son's daughter's son.....		
12 My son's son's daughter's daughter.....		
13 (Omitted).....		
14 My daughter.....	ci-si'e	my <u>little</u> girl, ci-si'e yās-gl'e
15 My daughter's son.....	ctca-ye	
16 My daughter's daughter.....	ctca-ye-tse	
17 My daughter's son's son.....		
18 My daughter's son's daughter.....		
19 My daughter's daughter's son.....		
20 My daughter's daughter's daughter.....		
21 My daughter's daughter's son's son.....		
22 My daughter's daughter's son's daughter.....		
23 My daughter's daughter's daughter's son.....		
24 My daughter's daughter's daughter's daughter.....		

ENGLISH.		REMARKS.
25 My father	t'hä	
26 (Omitted)		
27 My father's father	cū-mě'	
28 My father's mother	stsin-ně	
29 My father's father's father		
30 My father's father's mother		
31 My father's mother's father		
32 My father's mother's mother		
33 My father's father's father's father		
34 My father's father's father's mother		
35 (Omitted)		
36 My mother	k'ka-kä	
37 My mother's father	sü'	
38 My mother's mother	sü'	
39 My mother's father's father		
40 My mother's father's mother		
41 My mother's mother's father		
42 My mother's mother's mother		
43 My mother's mother's mother's father		
44 My mother's mother's mother's mother		

ENGLISH.		REMARKS.
45 My elder brother	<i>cu' - wě</i>	
46 (Omitted)		
47 My elder brother's son		
48 My elder brother's daughter		
49 My elder brother's son's son		
50 My elder brother's daughter's daughter		
51 My elder brother's son's son's son		
52 My elder brother's daughter's daughter's daughter.		
53 (Omitted)		
54 My elder sister	<i>cte' - sě</i>	
55 My elder sister's son		
56 My elder sister's daughter		
57 My elder sister's son's son		
58 My elder sister's daughter's daughter		
59 My elder sister's son's son's son		
60 My elder sister's daughter's daughter's daughter.		
61 My younger brother	<i>stetel - le</i>	
62 (Omitted.)		
63 My younger brother's son		
64 My younger brother's daughter		
65 My younger brother's son's son		
66 My younger brother's daughter's daughter		
67 (Omitted)		
68 My younger sister	<i>ca' - te</i> x	
69 My younger sister's son		
70 My younger sister's daughter		
71 My younger sister's son's son		
72 My younger sister's daughter's daughter		

SCHEDULE 18.—SOCIAL ORGANIZATION.
(Carefully read § 18, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Family		
2 Head of family		
3 Gens	A man belongs to his father's gens or village. He must marry elsewhere.	
4 Insert proper names of gentes	✓ 1 Tq̄l̄m-gas' t̄m-nē	(Solomon's wife's gens)
	✓ 2 Tq̄li-nat' li' t̄m-nē	"People at the Forks" (of Coquille R)
	✓ 3 Qwec' t̄m-nē	(Solomon's gens)
	✓ 4 Q̄l̄t̄c̄a' x̄i-li-i' t̄m-nē	People ^{away} remote from the Forks "
	✓ 5 Na-q̄i-t̄m t̄m-nē	People at the Two Roads
	✓ 6 Se q̄uc' ct̄m t̄m-nē	People at the Big Rocks
(Gens of Coquille Thompson & his father)	✓ 7 Tc̄m t̄c̄a'-t̄a'-a' t̄m-nē	People by the Big fallen Tree
"People on the Open prairie"	✓ 8 T̄il-wūt'-mē; or T̄il-wūt'-mē' t̄m-nē	
	✓ 9 x̄ K̄gu q̄wēs' t̄m-nē	People at the Good Grass
	✓ 10 T̄is-q̄l̄s' t̄m-nē	
	✓ 11 Na'-qo-tc̄a' t̄m-nē	
	✓ 12 Na'-ta' x̄i-li-i' t̄m-nē	People by the Big dam (in the river)
	✓ 13 Ni-lēs' t̄m-nē	" " " Small dam (" " " ")
	✓ 14 K̄gu na'-ta-a-tc̄m' t̄m-nē	" " " Small mountain, where there is grass, without trees
<small>State how the gentes are grouped in phratics</small>	✓ 15 Q̄lkwan'-ti-ya' t̄m-nē	
	✓ 16 Ki-mēs' t̄m-nē	People opposite to a cove of deep water
	✓ 17 Na'-ts̄i-gl-ta' t̄m-nē	People who play shinney.
	✓ 18 Mēc' t̄c̄	(People) at the mouth of a small stream.
	✓ 19 Sa-gl-r̄eq-t̄m	(People) at the dark side of a cañon where the sun never shines
	✓ 20 E-ni' t̄m-nē	People at the base of a plateau
[Duldul, a flying insect, which makes a humming noise during summer and fall nights]	✓ 21 Dul-dul' ga-wai'-ā-mē	Village where the duldul abound.
	✓ 22 Il'-sēgl- ga-wai'-ā-mē	
	✓ 23 T̄is-ta-t̄m q̄u'-u-ci	(T̄i-gl'-sta-t̄m would be an old basket)
	✓ 24 K̄q̄i-nuq' t̄m-nē	People among the Small undergrowth
	✓ 25 Ti-mēs' t̄m-nē	
	✓ 26 R̄x̄ö'-yi-nēs' t̄m-nē	
	✓ 27 Ka'-t̄o-mē' mē'-t̄m-nē	People by the Deep water
	✓ 28 T̄q̄l̄l-tc̄i' q̄wūt'-mē' t̄m-nē	
	✓ 29 T̄sa'-ta-r̄ē-q̄' t̄m-nē,	People by the Ash trees
	✓ 30 S̄in'-s̄in-nēs' t̄m-nē,	People by the Small Beach
Q̄l̄ts̄ūs' u-me (S)	✓ 31 Q̄l̄ts̄ūs-mē' t̄m-nē,	People at the Sand (T)
	✓ 32 S̄i-gl-ta'-qo-t̄q̄la' t̄m-nē,	People back at the head of the stream.

ENGLISH.		REMARKS.
34 Name of tribe <i>Upper Coquille</i>	<i>Mi-ci' quít-mé'tún-né</i> <i>Mi-c' quít-mé'tún-né</i>	<i>Coquille, the Amer. name</i>
35 Indian, <i>people</i>	<i>tún-né'</i>	
36 White man	<i>Bâ-stún-ne</i>	<i>i.e. Boston man</i>
37 Negro		
38 My fellow		
39 Give the names by which other tribes are designated with which they are acquainted.		
<i>Tillamook</i> <i>Inds.</i>	<i>Si ní-tě-lě</i>	<i>"Flat Heads" (nick name)</i>
<i>Nestucca</i> <i>do.</i>	<i>Til'-i-múk' tún-né</i> <i>Naz'-ta-ke' tún-né, or</i>	<i>Si ní-tě-lě.</i>
<i>Alsea</i> <i>do.</i>	<i>Si ní-tě-lě</i>	
<i>Salmon River</i> <i>do.</i>	<i>Na'-tác-mé'tún-né</i>	<i>"People at Na-tác." (See Nechesne R. on Oregon Map)</i>
<i>Yaquina</i> <i>do.</i>	<i>Yá-kwín'-ú-mé'tún-né</i>	
<i>Siuslaw</i> <i>do.</i>	<i>K'gu-quíc' tún-né</i>	<i>"People where there is good grass" (?)</i>
<i>Umpqua</i> <i>do.</i>	<i>Ci-ctá-quít-mé'tún-né</i>	
<i>Coos</i> <i>do.</i>	<i>Mú-cín' tá' tún-né</i>	
<i>Sixes</i> <i>do.</i>	<i>Sú-kwé-tě'tún-né</i>	<i>[Kwata'mi of Tutu]</i>
<i>Port Orford</i> <i>do.</i>	<i>Tě-xi' a'tún-né</i>	<i>[Kál-tě-r'ea-tún-né of Tutu]</i>
<i>Euclere Creek</i> <i>do.</i>	<i>Yu-kí-tě'tún-né</i>	
<i>Joshua</i> <i>do.</i>	<i>Tě' mé'tún-né</i>	
<i>Tutu (tunne)</i> <i>do.</i>	<i>Tu-tú'tún-né</i>	
<i>Naltunnetunne</i> <i>do.</i>	<i>Nal'tún-né'tún-né'</i>	
<i>Galice Creek</i> <i>do.</i>	<i>Tal-tác'tún-né</i>	
<i>Cow Creek</i> <i>do.</i>	<i>Sé'quát'tún-né</i>	
<i>Klamath (sic)</i> <i>do.</i>	<i>Kge'mát'tún-né</i>	<i>{ Prob. the Sásti or Sásti on Siletz Res., Ore. }</i>
<i>{ Village on S. side mouth of Coquille R. (Prob. of Kusan stock) }</i>	<i>Na'-su-mi</i>	<i>{ "A Lower Coquille village." "Language differs from that of the Miciquít-mé'tún-né" }</i>

SCHEDULE 24.—NEW WORDS.
(Carefully read § 24, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Live stock		
2 Horse	gli-i-teu	"Big dog" teu, large
3 Colt	gli-i-teu' mūs-gē'	"Big dog her-child"
4 Mule	tsū' ke yan-nēs	
5 Bull	mūs-mu ti-sne	"man ox"
6 Ox	mūs-mu	
7 Cow	mūs-mu wē-ge-ā	
8 Calf	mūs-mu yās-glē	"small ox"
9 Sheep	sēl- ² xē' glki	"white deer"
10 Hog	ku'-sū	Loan-word: French cochon.
11 Cat	pu'-u-si	" " Engl. puss
12 Kitten (Loan-word in part)	pu'-u-si mūs-gē'	"Puss her-child"
13 Cock (" " " ")	tek'kūn ti-sne	"man chicken"
14 Hen (" " " ")	tek'kūn wē-ge-ā	
15 Goose	nū-gā' glki	
16 Saddle	gli kwa-yu-wē	(gli, dog)
17 Bridle	gli' ta-kūc-ēs-lā	
18 Girth	gli-i-teu' mūt na-tēs-lā	"Big dog his-belly-what goes around" (?)
19 Lariat	mūs-mu ta-nē' tās-i	(mūs-mu, ox)
20 Whip	gli-i-teu' glūl'-tsūs	
21 Hopples gli-i-teu' kwa-nē mūt-glē' sū- ² xē-lē		"Big dog his arm"
22 Spur	gli-i-teu' glu-u-tūgl	
23 Crupper	nūgl	
24 Axe	sē' nūgl	
25 Auger	glteu- ² xāl- ² xēs	(See No. 35)
26 Iron arrow-head		
27 Awls of metal		
28 Beads		
29 Broom	glna-quūt-tūl- ² xēs'	
30 Cloth		
31 Comb		
32 Clock	ga'-a-ci	"sun"
33 Knife, pocket	mē' kō-nu' nāt-tūc-i	

* (2) ts'ütgl-tí wún-né'-tcü, "what flashes on a gun"

SCHEDULE 24.—NEW WORDS—Continued.

ENGLISH.		REMARKS.
34 Fork	çltcüt-tcä'	
35 Gimlet (See no 25)	çltcü. xäl-xäs yas-glü	"small auger"
36 Hoe	tüt-töngl' na-tcül-t'ä	
37 Hammer	tcül-tac	
38 Brass kettle	nal-mäg' tçu wë' qä'-ts'a	
39 Iron kettle	sê-qä'-ts'a	
40 Tin plate	sün-näs' pül-t'ai'	
41 Plow	nün-egl' qäl-si'	
42 Reaper müt (belly?)	müt-çltcüt-täs	"cuts as a knife at the belly" (?)
43 Scissors	tcüt-tä-pê	See root-pêç, cut with scissors
44 Table	kwä-tcä-tcä	See v. loeat
45 Watch (See 32)	qä'-a-cü	"sun"
46 Pistol ts'ütgl-tin-tü-kwé	; or kwä-sté-yu nät-tün	
47 Gun	glä-xäs' ta'ni	
48 Rifle	kwé'a-tü tset-kqä	
49 Ramrod	nün-né-yäst-nül'-i	
50 Cannon	ts'ütgl-ti-i-tcu	"Large fire-arm"
51 Bullet ●, na-küs-sé; ○, t'çä'-qwan-yi nal-yé'-cü		
* 52 Cap, percussion (1) ts'ütgl-ti' sa-xül-qüt-ti' (what is put on gun nipple)		
53 Powder	çlit	
54 Saber nal-mé' () ; or tcüt-tä' mi-nës-ë ()		
55 Brass	nal-mäg' çltçu-wë'	
56 Gold metal, çltçu-wi' ; money, çltçu-wi' mün'-i		
57 Iron	nal-mé'	
58 Lead	na-küs-sé	
59 Silver mere metal, çlki-ni' ; silver money, çlki-ni' mün'-i		
60 Money (loan word)	mün'-i	
61 Cap or hat cap, kwän-tél-i ; hat, t'ä'-mic		
62 Necktie or neckerchief		
63 Coat	küp-pu'	
64 Vest	qu' kwës yü-xést-küs	
65 Shirt	ya'-töü-xé' i	
66 Pants 1. çltsüs (see sand) ; 2. kwé'-tcän-né' mës'-ä' foot long bone within (?)		

ENGLISH.		REMARKS.	
67 Shoes	(1) qǎ-mi'-tǎi; qǎ'-kwüt	(2) tǎim'-nǐ-qǎ' mǎ'-xǎ aǎl'-nǐ i'-nǐs	
68 Boots			
69 Slippers			
70 Stockings	qǎ-mǎgl'-na-tǎi'		
71 Bonnet			
72 Ribbons			
73 Shawl	k'qǎwüt'-na-tǎis'		
74 Handkerchief	si nǎst'-kǐs tǎic-cǐ'	"what is bound around the head" (?)	
75 Dress (gown)			
76 Bread	tǎisǎ-tǎi'		
77 Flour	sa'-pǐ-lǐ		
78 Match, friction	tǎisǎ'		
79 Candle	tǎi wǎn'-nǐ		
80 Sugar	stǎgl'-qǐn		
81 Soap	stǎgl'-nǎl-tǎi		
82 Tobacco	sǎgl'-yǎ		
83 Whisky	qǎwǎn'-tu-wǎ'	(qǎwǎn, fire;)	
84 Wine			
85 Finger-ring	qǎwǎ-lǎ' ta-xǎl'-tǎs	(qǎwǎ-lǎ, finger;)	
86 Mirror	tǎin-nǎ stǎ-xǎt-j'	(See verb <u>tǎis</u> , p.)	
87 Fan	tǎn'-nǐ mǎ'-na-tǎit-qǎit		
88 Picture			
89 House	Bǎ-stǎn-nǐ mǎn-ǎ'	"white man's house"	
90 Roof	mǎn-tǎ mǎ'-xǎ		
91 Window	mǎn' tǎ-xǎl'-nǎ		
92 Door	tǎ'-qǎit nǎ-tǎn		
93 Gate	mǎt'-kwǎic		
94 School-house			
95 Church	mǎ' tǎk-kǎ nǎt-ǎ'	"Injít heaven talk-to"	
96 Barn	tǎi-i'-tǎi mǎn-ǎ'	"Big-dog his-house"	
97 Pencil	gnǎl-tǎu'		
98 Pen	gnǎl-tǎu'		
99 Ink	mǎt'-gnǎl-tǎu'		

ENGLISH.		REMARKS.
100 Paper	a' hă-la' (S)	nās-t'gu' (T)
101 Book	nās-t'gu' t'cu	"big paper"
102 Newspaper	nās-t'gu'	
103 Road	t'ün-ně'	
104 Wagon	wä-kin'	loan word
105 Bridge	(t'čé-glt'čgl', or) t'čé-glt'čgl'	
106 Well	t'ě-qū wūl'-yě	
107 Railroad	ke q'wīn'-nu q'wīn'-nūs t'ün-ně	
108 Railroad car	ke q'wīn'-nu q'wīn'-nūs	
109 Railroad engine	q'wīn'-nu q'wīn'-nūs	(Steamboat (sic))
110 Steamboat	nās-t'gu' mē nāt-'ā'	"Writing in it to talk"
111 Telegraph	t'čūt-tā' xū-nā'-ga-wūl'-nūgl'	("his-mouth tells")
112 Interpreter	nāl-mě' yěgl-t'čūs'	("iron he-strikes-it")
113 Blacksmith	nai-yěgl-kē-t'č'	
114 Trader		
115 Christian, a professor of religion		
116 Law		
117 Lawyer		
118 Law maker		

SCHEDULE 25.—NUMBER AND GENDER OF NOUNS—DEMONSTRATIVE AND ADJECTIVE PRONOUNS.
(Carefully read § 25, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 One man	<i>ti-sné' s'xün'-ca, or s'xün'-ca ti-sné'</i>	
2 Two men	<i>nät'-né, or nät'-né</i>	
3 Three men	<i>tä'-kqün-né, or tä'-kqün-né ti-sné'</i>	
4 Few men	<i>ti-sné' ti-tu'i. Few men are coming, ti-tu'i 'xüt-t'gügl' ti-sné'</i>	
5 Many men	<i>ti-sné' glä'. Many men are moving, glä-ni' kagl' ti-sné'</i>	
6 All the men	<i>tü-qui' ti ti-sné'</i>	
7 Some men	<i>ti-sné' gltä</i>	
8 No man	<i>ti-sné' tu'-tē</i>	
9 Another man	<i>ti-sné' tci-yu'</i>	
10 One woman	<i>tsä'-qä s'xün'-ca, etc.</i>	
11 Two women	<i>tsä'-qä nät'-né, etc.</i>	
12 Three women	<i>tsä'-qä tä'-kqün-né, etc.</i>	
13 Few women	<i>tsä'-qä ti-tu'i</i>	
14 Many women	<i>tsä'-qä glä'</i>	
15 All the women	<i>tü-qui' ti tsä'-qä</i>	
16 Some women	<i>tsä'-qä gltä</i>	
17 No women	<i>tsä'-qä tu'-tē</i>	
18 Another woman	<i>tsä'-qä tci-yu'</i>	
19 One boy	<i>tsqä'-qä s'xün'-ca; kēgl'-ē yās'-gl'ē s'xün'-ca; etc.</i>	
20 Two boys	<i>nät'-né; nät'-né; etc.</i>	
21 Three boys	<i>tä'-kqün-né; tä'-kqün-né; etc.</i>	
22 Few boys	<i>ti-tu'i; ti-tu'i; etc.</i>	
23 Many boys	<i>glä'; glä'; etc.</i>	
24 All the boys	<i>tü-qui' ti tsqä'-qä; kēgl'-ē yās'-gl'ē; etc.</i>	
25 Some boys	<i>tsqä'-qä gltä; kēgl'-ē yās'-gl'ē gltä; etc.</i>	
26 No boy	<i>tu'-tē; tu'-tē; etc.</i>	
27 Another boy	<i>tci-yu'; tci-yu'; etc.</i>	
28 One dog	<i>tün-né-li-tē tga'ca "Indian-dog one"</i>	
29 Two dogs	<i>na'-qi</i>	
30 Three dogs	<i>ta' k'ai</i>	
31 Few dogs	<i>ti-tu'i</i>	
32 Many dogs	<i>glä'</i>	
33 All the dogs	<i>tü-qui' ti</i>	

{ all, (1) tū-qui-t'i, refers to animate objects }
 { (2) tū-qui, " " inanimate do. }

SCHEDULE 25.—NUMBER AND GENDER OF NOUNS, Etc.—Continued.

ENGLISH.		REMARKS.
34 Some dogs	tū-ne-li-tēi gltā'	
35 No dog	tu'tē	
36 Another dog	tēi-yu'	
37 One arrow	k'qa-qūs tsa-ca	
38 Two arrows	na-qi	
39 Three arrows	ta-k'qi	
40 Few arrows	t'i-tu-i	(?)
41 Many arrows	glā'	(?)
42 All the arrows	tū-qui k'qa-qūs	
43 Some arrows	k'qa-qūs gltā'	(?)
44 No arrow	tu'tē	(?)
45 Another arrow	tēi-yu'	(?)
46 One hat	ta-mic tsa-ca	
47 Two hats	na-qi	
48 Three hats	ta-k'qi	
49 Few hats	t'i-tu-i	(?)
50 Many hats	glā'	(?)
51 All the hats	tū-qui ta-mic	
52 Some hats	ta-mic gltā'	(?)
53 No hat	tu'tē	(?)
54 Another hat	tēi-yu'	(?)
55 One leaf	tā tsa-ca	
56 Two leaves	na-qi	
57 Three leaves	ta-k'qi	
58 Few leaves	t'i-tu-i	(?)
59 Many leaves	glā'	(?)
60 All the leaves	tū-qui tā	
61 One stone		
62 Two stones		
63 Three stones		
64 Few stones		
65 Many stones		
66 All the stones		

Nose

S. 3 rxi-mic	} 2. 3	
2 nün-nic'		
1 cī-cic; or cīc		
		2 naq-nūl-ti nu-nē nūh- ^h quic
		1 naq-nūl-ti nū- ^h quic

P. 3
 { 2 t'a-qwe-nūl-ti nu-nē nūh-^hquic, or
 t'a-a-wūt nūl-ti nu-nē nūh-^hquic

{ 1 t'a-qwe-nūl-ti nē-nūh-^hquic, or
 t'a-a-wūt nūl-ti nū-^hquic

So decline the following on p. 78:
 No. 18 mic k'qweän; 19 mic ye t'a'a;
 20 mic kweth u-lī; 21 mic wa-ä.

Malay bone

3 rxi-ni-pas
 2 nün-ni-pas
 1 cīc'-ni-pas'

Cheek

3 rxi-ni-sün
 2 nün-ni-sün
 1 cīc'-ni-sün

Mustache

S. 3 mic-yu-xe-wä
 2 nic'-yu-xe-wä
 1 cīc'-yu-xe-wä
 D. 1 nū-quic'-yu-xe-wä
 P. 1 ne-nū-quic'-yu-xe-wä

Mouth (tä)

S. 3 rxi-tä'
 2 nün-tä'
 1 cīc'-tä'

Tooth (wu)

3 rxi-wu
 2 nün-wu
 1 cīc'-wu
 D. 1 nū-wu'
 P. 1, ne-nū-wu'

Tongue

S. 3 rxi-sa'-glu
 2 nün-
 1 cī-
 D. 1 nū sa'-glu
 P. 1, ne-nū-sa'-glu

Saliva

3 rxi-sē' k'qē
 2 nün-
 1 cī'

Hard palate

S. 3 rxi-sa'-ka-dē-mi
 2 nün-
 1 cī'-

Neck

S. 3 rxi-k'qwūs'
 2 nün-
 1 cīc'-
 D. 1 naq-nūl-ti nū-k'qwūs
 P. 1 ne-nū-k'qwūs

Adam's apple

3 rxi-mū-su-wēl'
 2 nün-
 1 cīc'-

Body

3 rxi-müst² 'ē'
 2 nün-
 1 cīc'-

Shoulder

3 rxi-tūk-k'qē'
 2 nün-
 1 cīc'-

Back

3 rxi-mi-nē	} D. 1 nū- ^h qui-ne P. 1 ne-nū- ^h qui-ne
2 ni-ne; or nün-ni-ne	
1 cī-ne	

Chest (cē'qu)

S. 3 rxi-cē'qu
 2 nün-
 1 cīc'-

Hip

3 rxi-tsi' k'ē
 2 nün-
 1 cīc'-

Navel

3 rxi-ts'ē'
 2 nün-
 1 cīc'-

Belly

3 rxi-mate-qu'	or	rxī-mate-qu'inte-qa'
2 nūn	or	nūn
1 cīc'	or	cīc'

Arm

S.3 rxī-kwa'-ne	D.3
2 nūn-ka'-ne	2
1 cīc'-ka'-ne	1 nū-kwa'-ne

P.3
2
1 ne'-nū-kwa'-ne

ta-qwe' tūn-nē' kwa'-ne qo'-li,
all people his arm for them(?)

Arm-pits

S.3 rxī-k'qwec'-ya-ān'
2 nūn-k'qec'-ya-ān'
1 cīc'-k'qec'-ya-ān'

D.3
2
1 nū-k'qwec'-ya-ān'
P.3
2
1 ne'-nū-k'qwec'-ya-ān'

Inner bend of arm at elbow

S.3 rxī-kwa'-āt-sūt'-me
2 nūn-ka'-āt-sūt'-me
1 cka'-āt-sūt'-me

Hand

S.3 rxī-la'
2 nūn-la'
1 cīc'-la,
or cla

D.1 nū-qwū-la'
P.1 ne-nū-qwū-la'
Finger-nails

Nails (generic)

S.3 rxī-kwū-myu
2 nūn
1 cīc'-kwūmyu

Toe-nails

S.3 rxī-qwe'-kwū-myu'

S.3 rxī-la'-kwū-myu'

Rump

S.3 rxī-t'gla'
2 nūn-t'gla
1 cīc'-t'gla
D.1 nag-nil-t'i nu-t'gla'

Ankle

S.3 rxī-qwe'-tcūn-nē
2 nūn-qe'-tcūn-nē
1 cīc'-qe'-tcūn-nē
D.1 nū-qwe'-tcūn-nē
P.1 ne'-nū-qwe'-tcūn-nē

VERBS

Hit with a hammer

S.3 yēgl'-tqūs
2 ēgl'-tqūs
1 ēcl'-tqūs
D.3 nāt'-ne nūl-mēgl'-tqūs
2 nāg'-nūl-t'i nūl-mē-til-tqūs
1 nāg'-nūl-t'i nūl-mē-īl-tqūs
P.3 tū-qwe'-t'i nūl-mēgl'-tqūs
2 tū-qwe-nūl-t'i nūl-mē-til-tqūs
1 tū-qwe-nūl-t'i nūl-mē-īl-tqūs

Fit (one), as a garment

S.3 rxī mēgl'-tcū,	it fits him
2 nūn nēgl'-tcū	" " you
1 ci cēgl'-tcū	" " me
D.1 nū-qwēgl'-tcū	they fit us (two)
P.1 ne'-nū-qwēgl'-tcū	" " " (all)

We are of equal size, glēc'-nūl-tcū
The hide, etc., fits you well,
rxūl-kēt' qu' nēgl'-tcū
Hide x well it fits you

Nūn-tu nū-nēs, ci-ē nūc-tāk' = You are taller
You you tall and I me - short than I.

Nūn-tu nū-tāk, ci-ē nūc-nēs' = I am taller
You you short and I me tall than you

See aq-l-nēs, etc. in Futur book. p. 286

Put a cap (ts'ütz-l-ti) on a gun.

- S.3 sai-yügl-qüt
- 2 sazl'-qüt
- 1 sacl'-qüt
- D.3 nāt-ně sai-yügl-qüt
- 2 () sal'-qüt
- 1 () sāl'-qüt
- P.3 tū-qui-ti sai-yügl-qüt
- 2 tū-qui-nül-ti sal'-qüt
- 1 tū-qui-nül-ti sāl'-qüt

To be sick

- S.3 tili-tsüt
- 2 nām-ha ti-ni-tsüt
- 1 ci ti-nis-tsüt

- D.2 (nag-nül-ti) ti-ni-tsüt
- 1 (nag-nül-ti) ti-ni-tsüt

To be cold

- S.3 xi' stül-li' hä
- 2 si' tül-li' hä (Are you cold?)
- 1 süs-tül-li'
- D.3 nāt-ně stül-li'
- 2 ya-qu-tül-li'
- 1 ya-pit-tül-li'
- P.3
- 2 tū-qui-nül-ti sü' tül-li'
- 1 tū-qui-nül-ti si' tül-li'

See

- S.3 xa-i
- 2 xi-i
- 1 xüc-i
- D
- 2 xo-i
- 1 xit-i

Do you see me, Cxi-i hä
 yes! I see you. D! n xüc-i
 We see each other, gl xē-sit-i

Eat (generic)

- S.3 te'ya
- 2 tei'ya
- 1 te'c'ya
- D.3 te'ya
- 2 teu'ya
- 1 tei'tcä

Trade

- S.3 xi nai-yügl-ké-ti
- 2 na'-yügl-ké-ti
- 1 na'-icl-ké-ti
- D.3 nāt-ně nai-yügl-ké-ti
- 2 na' tül-ké-ti
- 1 na' il-ké-ti
- P.3 tū-qui-ti nai-yügl-ké-ti
- 2 nās-nül-ti na' tül-ké-ti
- 1 nās-nül-ti na' il-ké-ti

Sell (specific)

- S.3 xi' tūgl-kwüt-i
- 2 nām tūgl-kwüt-i
- 1 ci' tūcl-kwüt-i
- D.3 nāt-ně tūgl-kwüt-i
- 2 () tül-kwüt-i
- 1 () tül-kwüt-i

Buy (generic)

- S.3 xi' teu'qē-ti
- 2 nām teu'qē-ti
- 1 ci' teuc-qē-ti
- D.3
- 2 nās-nül-ti teu'qē-ti
- 1 nās-nül-ti te'it-qē-ti

Have a knife

- S.3 nai-ya-ä
- 2 na'ä
- 1 nāc-ä
- D.2 nās-nül-ti'hi na'ä
- 1 nās-nül-ti'hi nēt'ä
- P.3 tū-qui-ti'hi nai-ya-ä
- 2 tū-qui-nül-ti'hi na'ä
- 1 tū-qui-nül-ti'hi nēt'ä

232 Want

S.3 xi-hi tu se-tu-xutgl-na
 2 nun-hi nse-tu-xutgl-na
 1 ci-hi se-
 D.3 (nak-ne) tu se-
 2 Prefix { nu-se-
 1 pronouns { nu-se-

[Catch (xi)] Take hold of a chair, etc. (as in Tutu)

S.3 ye-xi-a D.3 ye-xi-a
 2 ya-xi-a 2 ya-xo-a
 1 ya-xic-a 1 ya-xit-a

Know

S.3 xi (or hi) ye-quitgl-ya
 2 nun-ti me-qu-nitgl-ya
 1 ci me-qu-nic-ya
 D.3 (nak-ne) ye-quitgl-ya
 2 () me-qu-nul-ya
 1 () me-qu-nil-ya

Work (without the prefixed pronouns)

S.3 na-tul-nic
 2 na-til-nic (nun)
 1 na-tucl-nic
 D.3 na-tul-nic
 2 na-tul-nic
 1 na-tul-nic (nag-nil-ti)

Nun te u-na tu na-tul-nic
 you what reason(?) not you work } =
 why don't you work? te = something what

Steal

S.3 qa-nul-ya D.3 qa-nul-ya
 2 qa-nil-ya 2 qa-nul-ya
 1 qa-nic-ya 1 qa-nic-ya

P.3 tu-qui qa-nul-ya
 2 tu-qui-nul-ti qa-nul-ya
 1 tu-qui-nil-ti qa-nic-ya

Lose something (te)

S.3 te-tu-xun e-xi-sut
 2 te-nu-xun e-xi-sut
 1 te-cu-xun e-xi-sut
 D.3
 3) nat-ne te-tu-xun e-xi-sut

2 nag-nul-ti te-nu-wun e-xi-sut
 1 nag-nil-ti te-nu-wun e-xi-sut

Verbs ~~can~~ formed from roots and modal suffixes:

Suffix tas(?) or tas, action with a knife.

(1) To cut crosswise ^{by pushing} with a knife, as a cord, stick, etc.

S.3 kqe-ni-tas } (See Tutu book
 2 kwe-ni-tas } for fuller inflections)
 1 kwe-nic-tas

(2) To cut lengthwise, or split, with a knife as paper or a stick; to split as a log with a saw. (By pushing, rather than pulling)

S.3 xi gltse-xi-tas
 2 nun gltse-xi-tas
 1 ci gltse-xic-tas

gltse-tu-xat-tas, to split a log with a saw. (By pushing, not pulling)
 nas-t'gu' kwe-ni-tas, you cut the paper in two (crosswise).

Suffix he, action with scissors (modern)

(1) To cut a piece from the edge of paper, cloth, etc., with scissors.

S.3 tce-ni-he D.3 tce-qa-ni-he (?)
 2 tca-ni-he 2 tca-nul-he
 1 tca-nic-he 1 tca-nit-he

(2) To cut a cord, etc., across or in two with scissors

- S. 3 kq̄e-ni'-pě̄ or qe-ni'-pě̄
- 2 kq̄we-ni'-pě̄
- 1 kq̄we-ni'-pě̄
- D. 3 kq̄e'-ga-ni'-pě̄ (?)
- 2 kq̄we-nu'-pě̄ (?)
- 1 kq̄we-nit'-pě̄ (?)

Suffix kět or kūt (prob. the latter), action by pushing or punching.

(1) To push or punch a hole in, with end of a stick, etc.

- S. 3 xa-ni'-kět, or xa-ni'-kūt
- 2 wa-ni'-kět, or wa-ni'-kūt
- 1 wa-ni'-kět, or wa-ni'-kūt

- D. 3 xa'-ga-ni'-kět, or xa'-ga-ni'-kūt (?)
- 2 wa-nu'-kět, or wa-nu'-kūt
- 1 wa-nit'-kět, or wa-nit'-kūt

nas-tsu wa-ni'-kět, you punched a hole through paper.

(2)

yi-ta' stu wa-ni'-kūt, you almost broke the door by pushing

To ~~push~~ punch To break by pushing or punching

- S. 3 yi-ta' ni'-kūt
- 2 mi-ta' ni'-kūt
- 1 mi-ta' ni'-kūt
- D. 3
- 2 mi-ta' nu'-kūt
- 1 mi-ta' nit'-kūt

(3) To tear a piece from the edge of paper, etc. by punching

- S. 3 tse-ni'-kět
- 2 tse-ni'-kět
- 1 tse-ni'-kět
- D. 3 tse'-ga-ni'-kět
- 2 tse-nu'-kět
- 1 tse-nit'-kět

(4) To break a cord, stick, etc., by pushing or punching with the end of a stick, etc., across the (middle of the) object.

- S. 3 kq̄e-ni'-kět
- 2 kq̄we-ni'-kět
- 1 kq̄we-ni'-kět
- D. 3 kq̄e'-ga-ni'-kět
- 2 kq̄we-nu'-kět
- 1 kq̄we-nit'-kět

Suffix sūt, action by grasping, pressure or weight

(1) Broken by pressure, or to break as a cord, stick, chair, etc., by pressure, kq̄we'-tsūt

- S. 3 a-tē', or stu' (nearly) kq̄e-ni'-sūt
- 2 stu' kq̄we-ni'-sūt
- 1 stu' kq̄we-ni'-sūt

D. 3

- 2 stu' kq̄we-ni'-a-sūt
- 1 stu' kq̄we-nit'-sūt, I nearly broke it (a chair by sitting, or a bedstead by reclining).

~~(2) wa-tēl'-sūt~~

(2) To tear paper by pressure.

- S. 3 wa-tēl'-sūt
- 2 wa-tēn-ni'-sūt
- 1 wa-tēn-ni'-sūt

(3) To sit on an ob.

- S. 3 xūt'-ta-ni'-sūt
- 2 kwūt'-ta-ne-si'-sūt
- 1 xūt'-ta-ne-si'-sūt

To tread on an ob.

- S. 3 xūt'-nu-tē-ta'
- 2 kwūt'-nu-tē-ni-ta'
- 1 xūt'-nu-tē-ni-ta'

① Suffix *yä*, action by ~~biting~~^{gnawing}, etc.

S. 2 To tear out a piece from the edge by ~~biting~~^{gnawing} (or by several bites)

S. 3	tc'e-ni-yä	D 3	tc'e-ga-ni-yä
2	tc'a-ni-yä	2	tc'a-ni-yä
1	tc'a-nic-yä	1	tc'a-nit-yä

To bite ^(or gnaw) out a piece from the edge of paper:

S. 3	nas-t'gu	tc'u-tc'e-ni-yä
2	_____	'tc'a-ni-yä
1	_____	'tc'a-nic-yä

etc., etc.

(2) To gnaw a cord, etc., in two:

S. 3	kqe-ni-yä
2	kqwe-ni-yä
1	kqwe-nic-yä
D 3	kqê-ga-ni-yä
2	kqwe-ni-yä
1	kqwe-nit-yä

Suffix ^(tol)_x *tcütgl*, action by pulling.

(1) To break a cord by pulling with the hands:

S. 3	kqe-nitgl-tcütgl
2	kqwe-nitgl-tcütgl
1	kqwe-nicgl-tcütgl
D 3	kqê-ga-nitgl-tcütgl
2	kqwe-nitgl-tcütgl
1	kqwe-nitgl-tcütgl (?)

(2) To break a cord ^{rope, etc.} by sitting on it:

S. 3	'xi	'xüt-ta-nes-süt	kqe-nit-tcütgl
2	nün	kwüt-ta-ne-si-süt	kqwe-nit-tcütgl
1	ci	'xüt-ta-ne-sis-süt	kqwe-nit-tcütgl

(3) To break a cord rope, etc., by treading on it:

S. 3	'xüt-nu-të-tá	kqe-nit-tcütgl
2	kwüt-nu-të-nit-tá	kqwe-nit-tcütgl
1	'xüt-nu-të-nic-tá	kqwe-nit-tcütgl

(See next page)

Suffix *ä*, action by (?)

To _____ (?) by pushing against an ob. with the hands:

S. 3	yi'e-'xi-ä
2	mi'e-'xi-ä
1	mi'e-'xic-ä

Not to be confounded with S. 3 *yo-yé-'xi-yä*, he made it topple by gnawing.

Suffix ^(tol)_x *t'ä*, action by cutting with an ^{ax}_^

(1) To cut a hole through with an ax:

S. 3	'xa-nitgl-t'ä	(or 'xa-ni-tolt'ä)
2	wa-nigl-t'ä	(or wa-ni-slt'ä)
1	wa-nicgl-t'ä	(or wa-ni-clt'ä)

etc., as in Tuta.

(2) To cut a piece from the edge of an ob. with an ax:

S. 3	tc'e-nitgl-t'ä,
2	tc'a-nigl-t'ä,
1	tc'a-nicgl-t'ä; etc., as in Tuta,

except in use of *i* for *i* in S. 3 + 2.

(3) To cut in two with an ax:

S. 3	kqe-nitgl-t'ä
2	kqwe-nigl-t'ä
1	kqwe-nicgl-t'ä, etc., as in Tuta

(4) To split with an ax:

S. 3	gltee-nitgl-t'ä
2	gltee-nicgl-t'ä.
1	gltee-nicgl-t'ä; etc.

Suffix *që* (or *tolqë*), action by shooting.

(= Tuta *që*)

S. 3	'xa-nigl-që (sic)	} To shoot a hole through an ob.
2	wa-nigl-që	
1	wa-nicgl-që	

etc. See Tuta.

(2) To tear a piece from the edge of paper, etc., by shooting:

- S. 3 tce-nigl-qe
- 2 tca-nigl-qe
- 1 tca-nicl-qe, etc.

(3) To shoot in two with a bow or gun:

- S. 3 kqe-nigl-qe
- 2 kqwe-nigl-qe
- 1 kqwe-nicl-qe; etc.

(4) To split, as a board, by shooting:

- S. 3 gltse-ritgl-qe
- 2 gltse-riegl-qe
- 1 gltse-riegl-qe, etc.

Suffix ne, action by burning

(1) To burn a cord ^{etc.} in two (kqwe-ni-le):

- S. 3 kqe-nigl-ne
- 2 kqwe-nigl-ne
- 1 kqwe-nicl-ne, etc.

(See tcutgl, on preceding page)

To tear paper, etc., lengthwise by pulling with the hands:

- S. 3 la mutgl gltse-ritgl-tcutgl.
 - 2 la mutgl gltse-riegl-tcutgl.
 - 1 la mutgl gltse-riegl-tcutgl.
- etc.

To split a stick by pulling with a knife:

- S. 3 nal-me mutgl gltse-ritgl-tcutgl
- 2 " " " gltse-riegl-tcutgl
- 1 " " " gltse-riegl-tcutgl

See gltse-xitas, on p. 232.
la, hand; nalme, knife; mutgl, with or by means of.

To split a ^{piece from the edge of a} stick, etc., by biting:

- S. 3 tcun tqu-tce-nitgl-tcutgl
 - 2 tcun tqu-tca-nigl-tcutgl
 - 1 tcun tqu-tca-nicl-tcutgl
- etc.

To bend (his own) fingers, quu-la' gluu-xu na-ta-to-wu-tsun.

To wash the face, ni wun-di-cit.

To paint the face, na-dil-tsu

To urinate as a man does, ni'kut-ne-sit. (i.e. he urinates sitting)

To urinate as a woman does, ni'kut-sta' (i.e. she urinates standing)

To go to stool, have ^{an} action, ni-ra-cu

To copulate, ltsut-kqet

To sleep, tsu-wi

To drink water, ski-na-tei

To eat, gltce-ti (= salt chuck, kum-ma-tsa)

To fight together, as two men (in a quarrel), we-le-lun-kus.

To fire a gun at, kwa' gat.

To talk to, nat-a'

A wagon is coming, wa-kin' xut-tus

It is coming, xut-tus.

It is his hair (?) xi me-ta un-ti

It is, or They are (?), un-ti

in, in it, mî

good, qwēs

Correlatives

so long, tall ăḡl-nēs	so far around, ăḡl-tcā	so short ăḡl-tūk
ni'-nēs, you are tall nāc'-nēs I am tall		ni'-tūk, s. 2 nāc'-tāk, s. 1

In Tutu, as in Ponka (of Siouan family), there is a difference between correlatives of length and height.

In Miciquit / ~~South~~ or Upper Coquille, judging from the above examples on this page, it is as in ~~Sciwere~~ or Oto (of Siouan family): length and height (tallness) are undifferentiated.





Gentes of the Coquelle or Mi-ci'quüt mé-tim-né according to Solomon

- Talim-gas' tim-né Coquelle City
- Talim-nat-li' tim-né at forks
- Qwec' tim-né
- 3) Tca-ri-li-d' tim-né People away from forks of stream
- Na-qi-tim tim-né (5) People at 2 roads
- Se-que' cun tim-né " " Big Rocks
- Tcun-tcat-a' tim-né People by the big fallen trees
- Tel-wut-mé, or Tel-wut-mé tim-né Open prairie villages
- K'qu-qwes' tim-né Good grass villages
- Tis-qlis' tim-né (10)
- Na-go-tca' tim-né (10) / ca jar
- Na-ta-ri-li' tim-né Big dam in river villages
- Ni-léc' tim-né Small " "
- K'qta-na-ta-tcun' tim-né (People by small mtn. with grass (no trees))
- 3) Kwan-ti-ya' tim-né (15)
- Ku-mas' tim-né Village off to cave of deep water
- Na-tsung-ta' tim-né where they played shunning
- Mec' tci' People at mouth of a small creek
- Sag' -req-tim " in dark side of cañon where the sun never shines
- Ē-ni' tim-né (20) People - Village at base of a plateau

(a flying insect that makes a humming noise at night in summer & fall)
Dul-dul-ga-wai'-ä-mě, Village where plenty of these insects

Il'-sěg-ga-wai'-ä-mě

Tas'-ta-tim qu'-u-ci (Tugl'-sta-tim, ^{could be} an old basket)

K'qi-nug-tim-ně (in small brush)

Ti-měg-tim-ně (25)

Rö'-yi-nes-tim-ně

*Ka-to-mě-me-tim-ně ^{by deep water}

Tglül-tci'-qwüt-mě tim-ně

T Sa'-ta rě-ge-tim-ně Village by ash trees

Sün'-sün-něc-tim-ně (30) People by small beach

§ Itsiūs'-u-me Loud Valley, Elts'is-mě-tim-ně

Süg'-ta-qa-tqal-tim-ně (32) Village back by head of stream

Coquelle lang. | ~~Mi-cé-quit~~

Mr. Solomon -

1. Uqki ni ha-ta-tun ~~fa-ne'-ci~~ (Indian man)
refers to white man or ti ne'

2 ts'a'qē

3 a-ta'yu

4 tē-chi-yu

5 tsqē'-qē

6

7 tuqan-ti-nē (tu-tisnē qō'li)

8 tisnē sqē'qē

9 ts'a'qē

10 sqē'-qē (yis'ki ti-stan-i) (sqē'-qē)

11 ti-snē sqē'qē yis'ki ti-stan-i

12 lo'a-qē " " "

13 nat'ne ni-nig'ti

14

15

16 quān or ts'a'qē e-tēit'

17 tisnē _____

18 tu a-ti

sqē-ni nig'ti she has a baby

nat'ne _____ " " trous

1 head quik-kwa' - kwam-ne

2 quus-si | a lockph quē'-tā

3 _____ di-tā (3) (Solomon)

4 quē'tā qūt-sā'

quim-na-rē, his eye

quus-sū-rē' " ear

qa-wu' " tooth

quic " nose

quit-kūt " forehead

quū-ne-pas' tci, his cheek

quū-kwūs' his throat/neck

qu-kwa' ne, " arm

hand quūl + tā'



~~Kqlo-qwés-tim né~~

~~Tis-glis' _____~~

~~na-as-tca' _____~~

~~na-ta-ni'hi' _____~~

~~ni-léc' _____~~

Kqlo-na-ta-atcün'-thwne

Kwan-ti-ga'-tüm né

Ku-mas' tüm-né

Na-tsüg-ta'-tüm-né

Méc-tcē

Sag' rēg'-tüm

È-ni tüm-né

Dul dul ta-mai'-ā-mi

Il-sēg'-ga _____

Tis-ta-tüm qu'u-cī

Kqi-mq'-tüm-né

Ti mēg'-tüm-né

~~Ö~~ Rō-yi-nes'-tüm né ⁽²⁶⁾

Ka-to-momé tüm né

Tglül-tci-quit-mé tüm né

Sa-ta-rē-qē-tüm-né

Sim-sün-néc' _____

Solomon's
list

Solomon's list

~~Tqlin-gas-tun-ne~~

~~Tqlin' nat-li-tun-ne~~

~~Qwee-kau-ne (solomon is of this gens)~~

~~Tca-ri-li-i-tun-ne~~

~~Na-qi-tun-tun-ne~~

~~Se-gue' sun-tun-ne~~

~~Tcin'kat-a-tun-ne~~

~~Tel-wut-me~~

~~"Tel-wut-me-tun-ne~~

~~Ltsiis'-u-me~~

Gentes

~~Suz'-ta-go-tq-la'-tu-né (32)~~

Solomon married a woman of let gens (Taliu gas'hi-ne)

n'k'at' ne s'it' ^{humane as a} _{man} | ni-ra'ca' = je
— sta' ~~ca'~~ do, as a female
ltsit'-k'at', = tci



~~paper; a'ka'-la'~~
~~baby ki-li-ka'~~

~~1250~~

to sleep tsu'-ni

" drink water shi-na'-tsit'

" eat | K'um-ma'toa' = 3ltca'-ti (Coquelle)
_{salt duck}

to fight together we'-le'-ku-k'is (as 2 men in a quarrel)

to fire a gun t'kwa'-gat'l

- 1 ta'ne glan'cä
- 2 — nat ne
- 3 — táqa ne
- 4 — tün' tē ne
- 5 — sqwa la' ne

gl'itenglaa' or
gla'ca gl'itau

Coquelle tribe (~~Ka-kwä'l'~~) Mi-cu'-qwit
White name (His own name)
(river)

Given by Coquelle Thompson Aug 22/84

1. ti-sné' ✓
2. ^xtsa+qē ✓
3. a'-tca-yu'-né ✓
4. tci'-chi-yu'-né ✓
- 3b. ttis hōs' stca ✓
- 3c. stca ✓
- 4b = 4+3b ✓
10. Ka-yut^l sikh ✓
- 10b^x Ka-yu ✓
11. ^xtsqē'-qē yāsli ✓
- 8a. Kēs^l-ē yāsli ✓
- 8b. Kēs^l-tē'-ē-sē (long det 7 or 9 yrs) ✓
- 8c. tsqē'-qē ✓
5. nxai-yēs^l-né ✓
- 12 = 12 ✓
- 9 = 9 ✓
- 9b. tu tcaz^l-tēn'-né ✓
- 7b. taq^l-sūn'-né ✓
- 6 = 6 newly married woman ✓

7c. ti-na-xan-ne ✓

7 tu-qan-ti-ne ✓

7d tci-sin-ne girls (ladies) ✓

A ti tci-si, he laughs ✓

13 tci-nag-mi-mi-la ✓

B tsq' (ti-ti) ~~xi-ti~~ xi-ti ✓

16 = 16 ✓

17 = 17 ✓

16c tsat ne etsit' ✓

17b tse ne etsit' ✓

18 = 18 ✓

19 tu qan-ti qo-ska ✓

22 = 22 ✓

22b { ta' gla-ne ✓

(ta' yu-ci, he talks all day ✓)

23 = 23 ✓

23b = 23b ✓

24 { tci-tul' tci-di ✓

or { qad' ye-e-ci ✓

D ~~te~~ ha'toa sta' ✓

28/1 sí ✓

2b sú-gá' ✓

2 qo sí-^(his) head & hair ✓

E ltě-tsat-kě-ti' ✓

2c = 2c' | 2d = 2d' | ✓

2e sí Hqki'-ni ✓

2f nansi _____ ✓

2g pitul'-ki nansi ✓

F si-tca'^{sa}ni' i-tas' ✓

G kwús' kwa-yas' ha nis^{l'tu} (ax) kwús kwá yas (with Kufe) ta-ni' i-tas' ✓

H sí . / (ax) ✓

3 = 3 ✓

3b si-tcal tlě-ě-mě ✓

4 tsi-~~tlě~~thye-rě'ně ✓

4b si-tlye ul'-ta' ✓

5 = 5 ni' ✓

5b qo ni' ✓ cic-ni' ✓ & nan ni' ✓

5e = 5e; ✓ smetuas / réni lti Hpmi ✓

5f. taq^{all}wé'ti ni' lqki ✓

5g ne no ni' lqki ✓

5h. ná'tne'ti ni' lqki the 2L white face ✓

na'-tnil-ti noni _____ we 2 hr ✓
you + I

5i ta' kamil tete noni laki ✓

6 = 6v + 6b = 6v but bc ci-enik-ke

6d ~~re~~ qo'nik-ke ✓

6e

6f

I gonik'kut ✓ (nan'nik-kut xi-enik kut ✓

7 = 7 + 7b = 7b- 7c ci-cna-xe

K = K / L = L // s = s // ✓

Q. tēn' tci nil-ti ✓

R. owala' _____ ✓

Q. Kwastka' _____ ✓

v qwiesi thá'cata nil-ti ✓

_____ naqé'cata _____ ✓

_____ tá' _____ ✓

_____ tēn' tci _____ ✓

_____ ~~x~~owala' _____ ✓

1 tlan' - cat (men)	tláca for <u>lmses</u> ,
2 nd ae ✓	nátne ✓
3 tá kae ✓	tá-káa-ne ✓
4 tēn' - tci ✓	tēn' - tci - nē ✓
5 swalá ✓	swalá nē ✓
6 kwúst-ha' + nē ✓	kwúst-ha' - nē ✓
7 stcī-tē'	stcī-tē' - nē
8 naqan' tu	naqan' tu nē
9 tqtan tu'	tqtan tu' nē
10 qwéēsē	qwéēsē nē
11 _____ tlá' tcatu	_____ tlá' tcatu' nē
12 _____ naqé +	_____ naqé' - nē
20 nat' iin qwéēsē	nátin qwéēsē nē
30 tat' iin _____	
40 tēn' tci tēn' _____	
50 swalá tēn' _____	
60 kwúst hámp tēn' _____	
100 tlá' tci ⁿ	tlá' tci ⁿ - nē

VIII) p 97

1 man	ɣ xim'-ca t̥sne
1 horse,	tʃi-i-tcu tʃa-tca
2 m	nət-nē t̥
2 h	tʃi-na-qi
3 m	t̥ t̥a-kʷin-nē
3 h	tʃ t̥a-kʷi
4 m	t̥ t̥im-t̥in-nē
4 h	tʃ t̥im-t̥i
5 m	swi-la-nē
5 h	_____
6 m	kw̥iʃk-t̥a-nē
6 h	_____ ha-nē
7 m	st̥i-t̥ē-nē
7 h	_____
8 m	ma'g̥im t̥u-nē
8 h	_____

Coguelle

Oct 18

IV- 1. gě // 2 sūs sūk' mün
island grass lodge

3 quān-tē // 4 mün-tā'

6 quān // 13 tsūt // 12 slts'ūs = sand

39 māt-tci' // 76 tūl'-qūt

V) 1 tsūt-gē-ti' // 3 tāk-kac' tsu-u-li
" tsūt-gē-ti' —

5 k'ga'-gūs

18 sa'-k'gēs (2 3 tciūt-tsa'

28 qūn-mēs' 35 sē-tūt-tca'
stem ————— / chān nē'

VI. 7 tciūs-sūn' // 1 st'hā'

9 ta' sūt-gē // 10 pa'-pū-li' ~~st'~~

VII) 1 glai'n // 2 sltsu' ~~light~~

5 tūl'-ma // 7 sltsik // 8 tūl'-kētā'

9 tūl-gē-ti' // 10 // 12 slkē-frē
blood like itis ————— who(?)

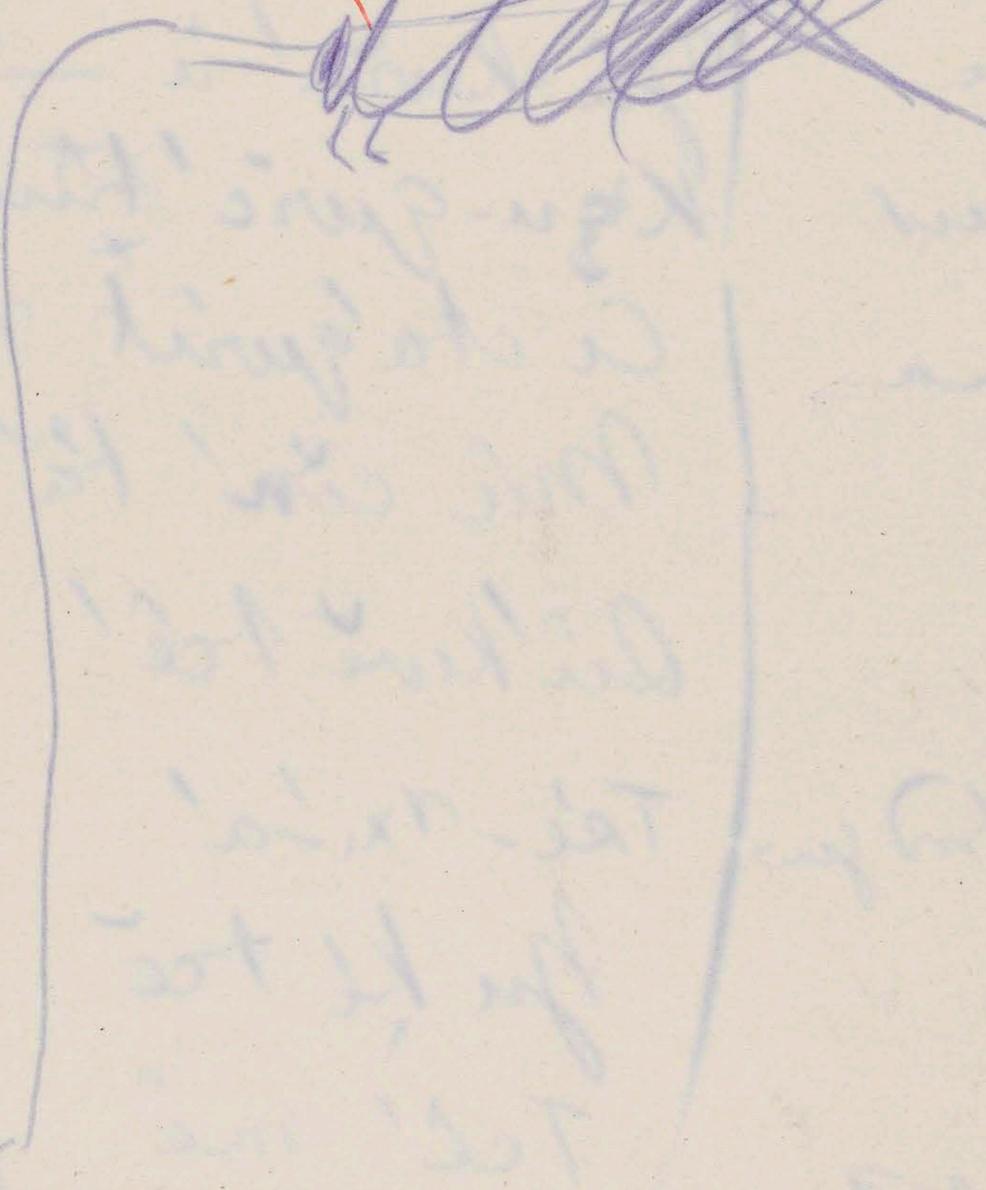
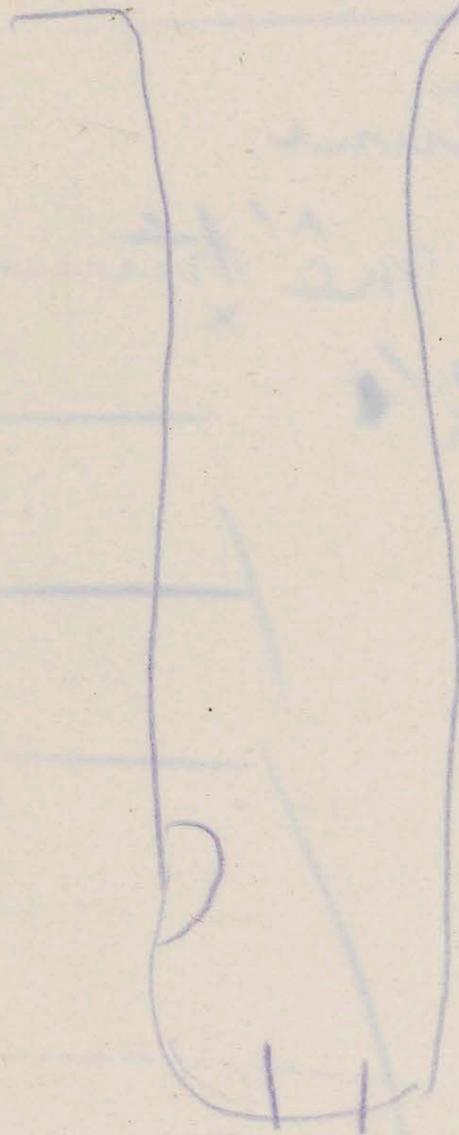
Tillamook ✓	Si'pni tēli	'Flat headnick
Naselle ✓		" " " "
Alsea ✓		" " " "
	Nag'ta'ke' tūmē	
	Til'īmuk'	
Salm R ✓	Keteic mē	
Yaquina ✓	Yu-kwān'-ū	
Julesburg ✓	Kgu-gwic' tūmē	
Umpqua ✓	Ci cta'gwit mē' tūmē	
Coos ✓	Mū cān' tē	
Sixes ✓	Qu'kwē tē'	
Port Orford sub ✓	Tse-xi'a'	
Juke ✓	Ju kē tē'	
Joshuas ✓	Tē'-mē	
Tutu ✓	Tu-tu'	
Kalifornē tūmē ✓	called by their own name	
Galice Cr ✓	Tal' tae tūmē	
Con ✓	Lē'kwit	
Klamath ✓	Ksē' mūt	

Coquelle

(Oct 18)

Nasumi (Lower Cog) on South side of mouth
talk differently from rest, who cannot
understand them.

Tcim-tea-ta-a-tim-ne Coquelle's gens & his father's
Marriage in gens prohibited



~~Handwritten scribbles~~

Coguelle
Thompson

Upper Coguelle

Oct 18

Head

S. 3 rxi tione si'
his^x man's head

rxī si'
his head

2 mīn-si''

Solanau save
also gēt-^x kūt-^x kwē-ni
in full

1 cīs-si''

D. 3 nat-nē-si''

2 nāz, nūl tē' mū^h-si''

rr mu-nē' mū^h si''

nē-mū^h si''

1

P. 3 tei yu' Funnē si'
other tubes' heads

rxī qu' si', then heads

2 Pa'que mūl'ti mū^h si''

1 mūl'ti nē mū^h si''

~~hair sūgā'i and gwē-t'ā~~

14) Coquelle

Oct 18

- 9 nã-qẽ' rkhã-tim | aqlnēs |
Vat' kuf
- 10 ta'-k'qẽ
- 11 tim ACi
- 12 quũ la'
- 13 quũ tẽ-tim
- 14 mã-nẽ' quũ tẽ' quũt | aql-nēs |
-tca
- 15 tsĩ-lẽ-tim

p109 3) Acũ' xũt' sl-tsi'

- 7 sa'-kũũt' l
- 9 tũ-nẽ' sa' yup
- 10 ðũ' xũt' tũl sũk'ũ
- 11
- 18 gli' | 23 tsēs-tcu
- 19 sũ-xẽ
- 42 ti-itcu | 44 glũt-sũk'ũ a tsũm-nẽ'
- 53 u-u-nã 57 sa-kũũt' ma-cũ

58 nāsl-t'ed-yi	66 Kwi
59 qāsl-t'uc	71 Kā-tcu'
80 kwil-si-tcu	87 pāl-kwās-t'ei
	83 slt-cē

88 mūt'st'is na-tā
 89 nās-g'ei nai (reddish)
 93 kē-yē
 2 s (fx) ka mēst-hā

Kinship

my little boy	ci c'ie yās'le
girl	ci si'e
" boy's son	cya' lē
" " dau	— lē ts'ē
" girl's s	ch'ca' ze
" " dau	— 'ts'ē
" father	ch'hā ts'i'tē m'f'f's'ek
" mother	ch'al'hē
" f's father	c'ū-mē'
" " mother	st'sim-nē
" m father	siu'
" " mother	—

100 m gla tain'-ne
h

101 m s'xun'-ca
h 'gla' (kwusgl-ti
and no more)

111 m qwe'se gla-ta-tan'-ne
ka-ta

200 m nagi tain'-ne
300 ta'kka
400 tun'tei
1000 qwe'se

p103 Measures ① gla'tin test'kuc

- 2 gla' qwi la'
- 3 qwi-tu-we' me fasl'-tea ^{measure}
- 4 qwi' kwa' kil'sut'me agl'te'

See Kalthume
tunnie
etc

~~agl'nēs, so long
tea' of far around~~

- 56 qwa' la' fain'tim agl'nēs
- 7 gla' kil'-tant
- 8 gla' st'ha'tim

9 m glan-tu'ne

9 h

10 m awè-si-ne

h

11 m gla'tca-tan-ne

h gla'tca'ta

12 m na-ge'-tca-tan-ne

h tca'ta

20 m nat'in què-sen-ne

h ~~gla'tca'ta~~ gla'tca'ta

21 m gla'tca'ta

h ~~naqi'tca'tan-ne~~ naqi'tca'ta

22 m nat'in-sen-ne

30 m h si/

40 m nat'in què-sen-ne

h tci

~~tsē sū kē' ^{ti} party phan
quū si' keal' tū me le' kgūt (3)
tsig' yū - ~~re~~ 'ân back of head~~

~~que' tra' mūt' 1 gla - rūt - lū - kēgl sig' yū -
4 tēd
re'ân~~

~~5 ni wūn-dē cit, to wash face
na-dil' tglu, " paint "~~



~~quū ni | cū' nē | mūn nē~~

~~6 quū nūt' kūt (all) cūt kūt or cū cūt kūt
quūt, ke-ân cū-keân mūn-nūt keân
part wā-cūt keân~~

~~7 quū na xē'
cornea + na xē' gl'ki) iris na xē' gl' cūn'
pupil nē xē' stēu~~

~~9 na xūt sū pū' lē | rī - | cū -
quū - mūn
10 quū sū kū' lē | c' sū kū' lē | mēn' quū sū kū' lē (pl)
mē nazmē Pi mē quū sū kū' lē
(dual)~~

II- 21 (~~quic~~ / mīc wa 'ā') cīc wa 'ā'

22 quū-nī pas ^{bone} cheek / cīc nī pas
(mīn nī sūn, cīc nī sūn) ^{part of bone, under eye}
(meat or flesh of cheek)

~~32~~ 3 quā ye'ta
23 quā ta'wa } beard

~~mīc yūxé'wā his mustache~~
~~mīc _____ / yr u~~
~~cīc cīc _____ / ny u~~
~~nīquīc' _____ / mī (du) u~~
~~nēnīquīc' _____ / mī pl u~~

24 quū-tā' / cīc tā
rī-tā' / mīn tā

25 tā sūn / tū kēs' gli yī

26 " / yū wēs' gli yī

27 wu / rī wu (qu wu' / a both) cīc wu 1p.
x histooth / nīn wu 2s
pū wu' 1 du
nēnī wu' 1 pl

28 quā sa-glu / cīc sa-glu
mīn
mī
nēnī

29 quū sē' kē
cī'
mīn

59 quwila' cla, or cic'la; nım la

nım quwila'
nım quwila'

60 ~~portne right to 59~~

61 ~~" left to 59~~

62 quwila' te-se

63 ~~hand bone kwit (sıs')~~
~~skin~~

64 quwila' suk-ke'e'

65 ~~mis-tcu~~

69 ~~suk-ke'e' tie-tcu~~

70 ~~qu-kwa' mya nails cikwa' nym) quwila' kwaw' nym) hand nail~~

71 quwila' mu fit'qa-tsim
cla' (my)

~~glanagato glu-xu na'ta to-wu'tsun
quwila' to bend the fingers (his own)~~

73 quwila' -t'gla'
cic'

74 quwila' to'a'-ne'

nım' t'gla' (du)
nag nıl t'pımu

75 quw̄ stse' all arm
— se' sūn on top

113 — P'qlet ~~mē'kqā~~ sūn' (thuph)

77 ~~qū-kwūt~~ ^ū ~~n kwūt' the patella~~
— ~~mēu tē' itā (under knee)~~

~~ū~~ ~~n kwūt' mē' kqā, all arm knee~~ (76)
~~nūn~~
~~cic'~~

78 ~~ū~~ ~~n tsūn-nē'~~ ~~quw̄' tsūn nē'~~
~~nūn'~~
~~cic'~~

79 ~~ū~~ ~~n tsūn' tsūn-kwō' e sūn~~



~~shin, ū~~ ~~n e' tē' quw̄' e' tē'~~

80 ~~ū~~ ~~n qe' tsūn' nē'~~ } ~~mūngē' tsūn nē'~~
~~qu' quē'~~ } ~~cic'~~
~~nūngwē'~~
~~nēnē'~~

82 ~~qu' quē' kqwe' an'~~

84 ~~ū~~ ~~n qe' tē' cē' mī' or~~
~~qu' quē'~~

83 ~~ū~~ ~~n qe' q' qu' quē'~~

85 ~~qu' quē' tē' cē' tē' glā'~~

split stick (knife) split with
 ax
 5 2 gltse r'igl' k'uitsh + t'a p'ual (master of
 3 — r'itsh' — k'uitsh, if with
 1 — r'iel' — ax by hitting

Stcâm tsu'tca m'igl' k'uitsh, (u d'asue)
 5.3 tca m'itsh — to bite
 5.1 tca m'iel' — split

gltse' t' r'uit' t'as' to split log with saw
 (u'nan' s'ue)
 5.11 r'xi' t'as } to saw & split
 m' — — — }
 ci — r'xic — }

gltse m'itsh' gē (u' m'isue)
 — m'itsh' gē to split, as a board
 — m'iel' gē by shooting

Tea paper

base not bell

S. 2 naat'gu t'ga-tca ni'ya
S. 3 ————— t'ce ni'ya
S. 1 ————— ni'ya

litung fa

S. 3 naat'gu wa ni'ket punch a hole

S. 1 ai ————— Tea ni'ket Steam paper by

punching

S. 3 rxi t'ce ni'ket ba
S. 2 nian t'ca-ni'ket

S. 2 min wa-tun ni' s'ut

3 rxi wa t'el' s'ut

1 ai wa-tun ni' s'ut

by pressure
hi

S. 2 g'tee ri'gl-t'cut'se

S. 3 nu g'tee ri'gl'

S. 1 g'tee ri'gl'

to beat
pulling with
hand

la mi'gl g'tee ri'gl-t'cut'se di

hand with

ni'ome'

with knife

cut paper with scissors

S 2	te'a ni'pe	te'a ni'pe	(Φ)
S 3	te'e ni'pe		
S 1	te'a ni'c'- <u>pe</u>	te'a-ni't'- <u>pe</u>	

nasigu kwe nitas same as

S. 2 xi tas sym cut paper lengthwise
 3 xi gtse xi tas
 1 xi gtse xi tas



(ma)

S. 2	te'e ni'sl-ge
S 2	te'a
S 1	ni'cl'ge

to shoot paper & tear it

S. 3 wa ni'sl'ge to shoot a hole thro
 2 wa
 1 ni'cl-

Cosmelle

paper

yi ta' ni küt ✓
break ✓ pushing

Kqwe ni sūt ✓
break ~~string~~ (?) by sitting on
wood

Kqe mit tcutel
by treading or sitting on ✓
Kqe mitel - tcutel
string ✓ pulling ✓

Kqe ni ya ✓
bite string in two

natsu lu tce ni ya ✓

Kqe ni pe ✓
cut with scissors

tce ni pe ✓
paper

Kqe ni pas ✓
cut with knife

sitce xitäs (tce prepared)
cut paper lengthwise with knife

Kqe ni ket, pushing
with end of stick ✓

tce ni ket ✓

ni e xia
pushing with hands ✓

~~split a board~~
with Knufe
stick (ein Baum) (Quelle)

gltse ritzl-kützl ✓

✓

gltse ritzl' t'as ✓

with ax

gltse rxi' t'as

with saw ✓

gltse ritzl' gē ✓

by shooting

t'ca nitzl' kützl

to split a stick ✓

buting ✓

Coguellee

~~string~~

~~paper~~

burn in wood ✓

Kge nitzl-ne

Kge nitzl-ge ✓
shoot in wood

tee nitzl-ge ✓

xa nitzl-ge ✓
shoot a hole thro paper

wa tel-sit ✓
tear (paper) ✓ pressure

To break

0, bagan	S.3	by pushing mi-ta'	mi-kat
	2	mi-ta'	---
	1	---	ni-c-kat

mi-ta'	ni-kat
---	ni-t' kat

bigan	a-tis	3	otu	kwē	tsūt
			nearby	broken	

(to nearly break a chair etc. 1st sitting a bedstead by reclining)

3	stu'	kwē	ni-sūt
---	------	-----	--------

2	---	otu kwē	ni-a-sūt	2 2
---	-----	---------	----------	-----

1	---	ni-sūt	---	ni-t' sūt	2 1
---	-----	--------	-----	-----------	-----

gite' stu' wa ni kat, he almost broke the door by pushing

break strong pull	S.2	kwē	ni-t' kat	l
	3	qe	---	---

1	kwē	ni-cl	---
---	-----	-------	-----

bite strong	utu	S.2	kwē	ni-ya'	tsā-sē'
-------------	-----	-----	-----	--------	---------

(kwē ni-ya')	3	qe	ni-ya'
	1	kwē	ni-ya'

cut strong with scissor	S.2	kwē	ni-ya'	(cise')
-------------------------	-----	-----	--------	---------

S.1	qe	---	---
S.1	kwē	ni-cl	---

Coguelle

Oct 18

Something (te)

To steal

S.3 xi

ga-nil-za 3

te-tu-xin xi-sit

2 min

ga-nil-za 2

te-nu-xin

1 ci

ga-nil-za 1

te-cu-xin

D3

ga-nil-za 3 as 3

2

ga-nil-za 2

te-nu-min xi-sit

1

ga-nil-za 1

To be sick

P3

ga-nil-za

S.3

ti-tsit

'nilti ga-nil-za

2 min

ha-ti-ni-tsit

nilti-nilti-za

1 ci

te-nis-tsit

2,3)

ti-ni-tsit

ti-ni-tsit

S. 3 Kge ni-tas
2 min Kwe ni-tas
1 ci ——— mic-tas

cut string with knife
maise

S. 3 Kge ni-kat by pushing with stick
2 Kwe ni ———
1 ——— mic ———

S. 2 mi e-xi-a by pushing vs with
3 yi e ——— hands
1 mi e-xic-a

S. 2 Kwat ta ne si sut Kwe 'mit felits l
you put in it you break the rope
3 xi-xat ta nes'sat Kge ———
1 ci xat ta nes'sat Kwe ———

S. 3 Kwe ni-ta S. 3 xi Kge ni-gl'ne
2 min' Kwe ni-gl'ne
1 ci ——— ni-gl'ne
Koburn a string in two

~~rxí' kqə nisl' qə~~

~~To shoot in two
with bow or gun~~

~~S. 2 _{nám} kqə nisl' qə~~

~~S. 1 ci — nisl' qə~~

~~S. 2 kxít' mǝ-tǝ nǝt' tǝ kǝm kqə nǝt' tǝ tǝ tǝ~~

~~3 rxí' kxít' tǝ tǝ~~

~~kǝ~~

~~1 ci rxít' mǝ tǝ nǝ tǝ~~

~~kqə~~

~~to break a string by treading on it~~

Coquelle (verts)

0018

To sell

S. 3	xt	kügl	-kurüt-i
2	min	kügl	
1	ci'	kügl	
D. 3	nat'	né	kügl
2		tül	
1		tül	

To buy

S. 3	xti	te'u-qe'	ti	D. 3	te'u-qe-ti
2	min	te'u-qe'	ti	2	te'u-qe-ti
1	ci'	te'u-qe'	ti	1	te'u-qe-ti

Tohane (a kape) S. 3 rüchi nai-ya'-ä D.

S. 2	na'-ä	nag'	nül	ti'	hi	na'-ä
		nül				näl'-ä

S. 1	näc'-ä	S. 3	thi	gwi	ti'	hi	nai-ya'-ä	
		2			nül	ti'	hi	na'-ä
		1			nül			näl'-ä

To work

S. 3³ na-tul-nic

2 — ^xtil —

1 — ^xtil-nic

D. 3 — ^xtil-nic

2 — ^xtil-nic

1 — ^xtil-nic

^xñim te u'na tu'na ^xtil-nic, Why don't you work

To know

S. 3, ^xñi ^xye'qutsh-ya

2 ^xñim tá ^xme'qu-nish-ya

1 ci — ^xnic-ya

D 3 ^xye'qutsh-ya

2 ^xme-qu-nish-ya

1 — ^xnic-ya

Poquell verbs

~~to hit
yeshl-tgus
eshl-tgus
echl-tgus~~

~~put a cap on
S-3 oal-yigsh-gut
2 pasht-gut
1 oachl-gut~~

to trade

~~D 3 nathe nai yigsh-ke-ti
2 na-ül ke-ti
1 na-ül-ke-ti~~

~~S. 3 nai yigsh-ke-ti (Grade)
2 min-nai yigsh-ke-ti
1 a^o na^o üel ke-ti~~

~~P 3 t'üqwi Ri nai yigsh-ke-ti
2 nas' mülti na-ül-ke-ti
1 — nil-na'ül —~~

Hügl-kurüt-i
w sell

to cu-ge-ti (to buy)
to cu — , to buy

Towant

S. 3 rri hi tye¹se' fu-xu¹ts l-na

2 nini hi se'

1 ci hi se'

D. 3 hi

2 mu se'

1 mu

To catch, take/ye

S. 3 rri hi ye-xi-pa

2 nini hi ya-xi pa

1 ci hi ya-xi-a

D. 3 ye-xi-a

2 ya-xo-a

1 ya-xit-a

30 ^{qu} / pa-ka de-mi / karpalate
ci /
nu

33 qu kwus

ci
nu

nag nil timu
neni

35 qu miste

nu
ci

Body

34 ^{qu} mu su mel

nu
ci

Adam's
apple

36 qu tuk ke

nu
ci

shoulder

37 quine tsun-he' ca

ni fl as quine or gumme
nyuti

sh. blade

38 qu ne / oo mone
ni ne or nu ni ne
ci ne

Back

39 Chest ce' qu

qu ce' qu
nu
ci

nu quine (du 1)

neni (1 pl)

man's breasts, tsone' to'u we
ts'a-ge'

40 woman's

41 qu' ts' uwe' nu xase

42 qu' - ts' - ke

Hip

nu
ci

43 qu' matc-qu'

Belly

matc-qu' or
ante ga'

44 qu' - ts' e'

nu
ci

Navel

nu matc'
ci'

45 qu' - kwa' ne

nu
ci

kane
aru

neni kwane
ni kwane

Paquet / nu ne' / kwane / go' - le'
all men / aru / fo' (2)

46 qu-kwa-ne (glt'a-tu-ne)
nght

47 kwis-ne / qu kwa-ne
left

48 ~~qu kwec-ya-än'~~

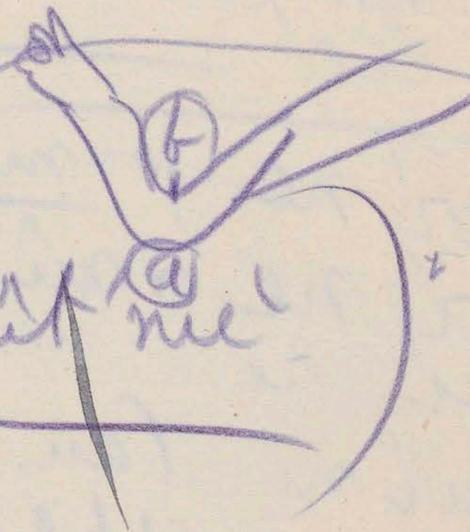
qu kwec-ya-än' ~~äc kwec-ya-än'~~
nim nim kwec-ya-än'
nent

49 quüt-hi-sün prepin nght

50

51 kaquätsi-lé létsün

u left



ka'atsüt-me

~~ka'atsüt-me~~
nim ka'at

qu kwa'atsüt-me

52 glt'a-tu-ne quü to'le létsün

53 kwis-ne

54 glt'a-tu-ne qu kwa'atsüt-me sün

55 kwis-ne

56 quüla'tcünüxé

57 prepin nght to 52

58 " left to 52

10/1/84 (Coquelle) Solomon

86 qu'quwé suk-kqē'

87 _____ mis'-tcu

90½ _____ suk-kqē' t̃ic'Acu

91 foot kwū^{*}-nyu'
nails

92 quwū-tū lē' / (tūg^{to} (pulse_{rate}))
pulse 105

93 quwūla | tcu kē-tal-e
hand | ~~vein~~ vein
wrist

quwūla mis'tai' t̃il'e
thumb vein
qukwāne' tal'e
arm vein

Coquelle (XXIV)

Oct 18

113 nal-mē^{mm} yēgl-tgūs / egl-tgūs 82
strokes

(egl-tgūs 5,
ohit)

114 nai-yēgl-kā'ti

p. 196 4 ~~tu-i~~ / xūt-tgāgl / tione
few coming men

5 glā-mi kāgl tione, may men r mu
tione glā, may men

6 pūgwē'ti tione

7 glā

8 tione tute

9 tione tci-yu

31 tūnnē'litci ti-tu'i

32 glā

33 pūgwē'ti tūnnē'litca

(tū pūgwē'tā 60
42
pūgwē'
nov)

34 glā

35 tute

36 tci-yu

pūgwē'ti
wh refers
to an obj

~~Sept 198~~ (3 1/2 hr +)

~~to put (with hammer)~~

- S. 3 yēsł'-tšus
- 2 ɛgl'-tšus
- 1 ɛcl'-tšus

- D. 3 nat'ne nūl-mēgl'-tšus
- 2 nās'nūl'ti nūl-mē'ul-tšus
hammer
- 1 nās'nūl'ti nūl-mē'ıl tšus

- P. 3, tšappē'ti nūl-mēgl'-tšus
- 2 — nūl'bi — me'ul-tšus
- 1 — nūl'ti — me'ul-tšus

to put a cap on		to put a cap on	
S. 3	ɔai-yūsł'-gūt	3	nat'neftəntšlti ɔai-yūsł' gūt
	ɔasl'-gūt	2	— sal'-gūt
	ɔasl'-gūt	1	— ɔäl'gūt

- P. 3 tšiqwi'ti pəntšl-ti ɔai-yūsł'-gūt
- 2 — ^{nūl'ti} — ɔalb'gūt
- 1 — ^{nūl'ti} — ɔäl'-gūt

to fit as a garment

S. 3 rxi	mēsł' tci
2 nina	nēsł' tci nūgwēgl' tci
1 ci	cēgl' tci

rxūlo-kēt'qu nēsł' tci
 hide + re small or pts you

me r of equal size
 glēc' mēl' tci

S. 1) nūntu nī nēs, cīte nūc' tci' you r tall of am short
 'tci' - ē' - nēs' you r short of am tall
 (I am taller than you)

To eat

S. 3 rxi	t'c'jā
2 nūn	t'c'jā
1 ci	t'c'jā

D 3	3	t'c'jā
2	2	t'c'jā
1	1	t'c'jā

S. 3	rxāhī	rxā-i ^u	2 3
2	mūhī	rxī i ^u	2 rxo-i ^u
1	āhī	rxūc i ^u	1 rxit i ^u

Do you see me? C rxī-i ha^u

I see you I! n rxūc-i^u

sl^u xē pit-i^u, we see each other

To be cold

S. 3	rxī	stul	lī	hā	
2	si	stul	lī	hā	? P you cold
1	ous	stul	-	lī	

D 3	nāhī	stul	lī	P 3
2	ya-pu	stul	lī	2 kūgūi mūlt'i su stul li
1	ya-pit	-	-	1 - nūl' ai

Coguelle Kinship

00118

my big brother	cu'wē	same as Tutu terms
" small "	stail'li	
" " p.	ctessi ca'tē	

XXIV 2 gli-i-tu

3

mūs-gē'

4 tōū-ke yan-nēs

5 mūs-mu-ti onē

6 _____ wē-gē-ā

7 _____ yēs-glē

8 _____

9 sēl-xē' glki

10 ku-sū | 11 ku-u-si mūs-gē'

12 _____

13 taik-kimti onē

14 _____ wē-gē-ā

15 ~~glki~~ mū-gā' glki

16 gli kwat yu-wē

17 — ta kūsēs lā

18 glitcu'mit. na'tes* ka

19 ~~_____~~

mus'-mu ta-ne'tus-i

20 glitcu' glul'tsuis

21 _____ 'kwa-ne' mit-glé' xai-

22 _____ glu-u-tu^{rxé-lé}gl

24 se' megl

29 glna-qurit'tul-^{rxés'}

32 qa'-a-ci (émi)

33 mé-~~to~~ ^ku-mi'nat'tuc-i

34 gltcut-ka'

35 gltca'-^{rxal'} ^{rxés'} yas'-gli

25 _____

37 tcul-tuc

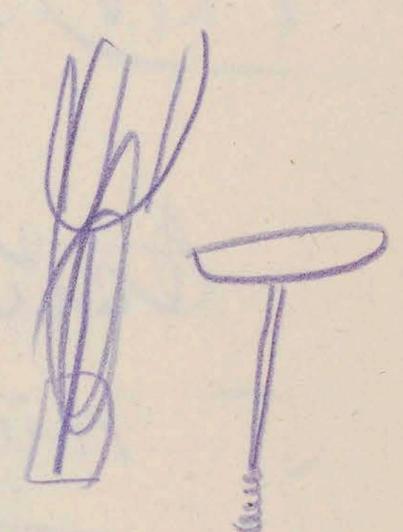
36 tut-tsingl' na-tul'ta

38 ~~gl~~tu'-we' qa'tsa

nal-mes

39 se'-qa'tsa

40 # sin-nis' pul-t'ai'



XXIV Coquelle

Oct 18

41 mìn-ěsl' gal-si'

42 mūt-ělt-cūt tās'

43 t-cūt-tū-pē

44 kwū / t-cū- / cā

45 qā cī (Puni)

46 { t-cūt-ěsl-tū-tū kive
kwū ste-zi nāt-tūm

47 glū-xās-ta-mi

48 K'wē-a-tū-tēstā K'qā

49 mìn-mē-yāst-nāl-i

50 t-cūt-ěsl-ti-i-tcū

51

52 { t-cūt-ěsl-ti' sa-xūl-ělt-tū
wūn-nē-tcū
flash

53 glūt

54 { nāl-mē'
t-cūt-tā-mi nēs-ě

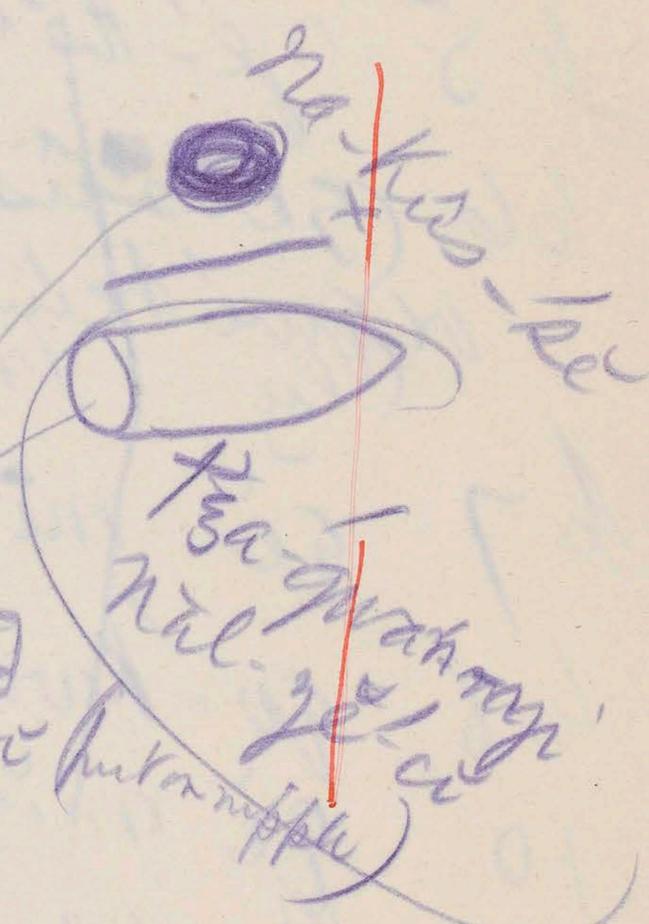
55 nāl-mēs-ěsu-wē

toput a cap n' gūm

S. 3 sai-zi-ěsl-ělt

S. 2 dāsl-ělt

1 oael-ělt



56 ^{xx} gltse-wi (mim-i (f mney))

57 nal-me'

58 na-kis-se'

59 elki-ni (mim-i (f mney))
(mere silver)

61 cap kwēn-tēl i
hat ta-mic

63 kūt-pa

64 qū-kwēs yū-xest-kūs

65 ye-tōh-xi-ū

66 gltsūs
kwē-kim ne-mēs-sā
(ly) (me) (with) (2)

67 qē mē-tā or tam-mē-gē'

68 qo-kwūt mē-xe ahl-ni i nīs

70 qē mēsh/na-tā'

73 kwūt/na tsūs

74 ei nās-kūs

75 kūs-cī

XXIV) Coquell

Oct 18

76 füssl-tē'
xx

77 sat-pū-lē

78 Pšēzl

79 Pšē'wīn-nē

80 stāgl-gūn

81 stēgl-nal-tē

82 sēzl-gu

83 ~~lan~~ quīn-tu-wē'

8485 quū-lā-ta-xūl-tās

86 tsūn-nā' sta-xūt-ē

87 tūn-nē-onē-nag~~t~~ tsūt qūt
xx

89 ~~mūn~~ Bā-stūn-nē'mūn-ē'
white man's house

90 mūn-ta-mē-xē

91 — ta-xūl-nā

92 tē-qūt nā-tūn

93 mat-kuric

95 me-tuk-ke' nat-ä' "praying house"
|^m| *heaven *pray hekte

96 tci-tcu' min-ä'

97, 98 nal-tsu'

99 mit-gnal-tsu'

100 nas-t'gu

101 _____ t'cu

102 _____

103 tin-ne'

wä'kin' (wagm)

104 wä'kin' *

(xüt-tis
ris coming)

105 t'cê-gt'ezl'

106 t'ê-gü-wül-ze'

107 kê-quün' nû quün' nûs t'is ne'

108 *

110

111 nas-t'cu me nat-ä'
mit₃ n talk

112 t'cüt-tä' xü-na' qa-wül-küsl'
his mouth / tells

Coquelle (Solomon) Oct 1/82

I/22 tu me' 13 lani yu'uci

23 tu'tsa' na'tsa' m'ug'ete

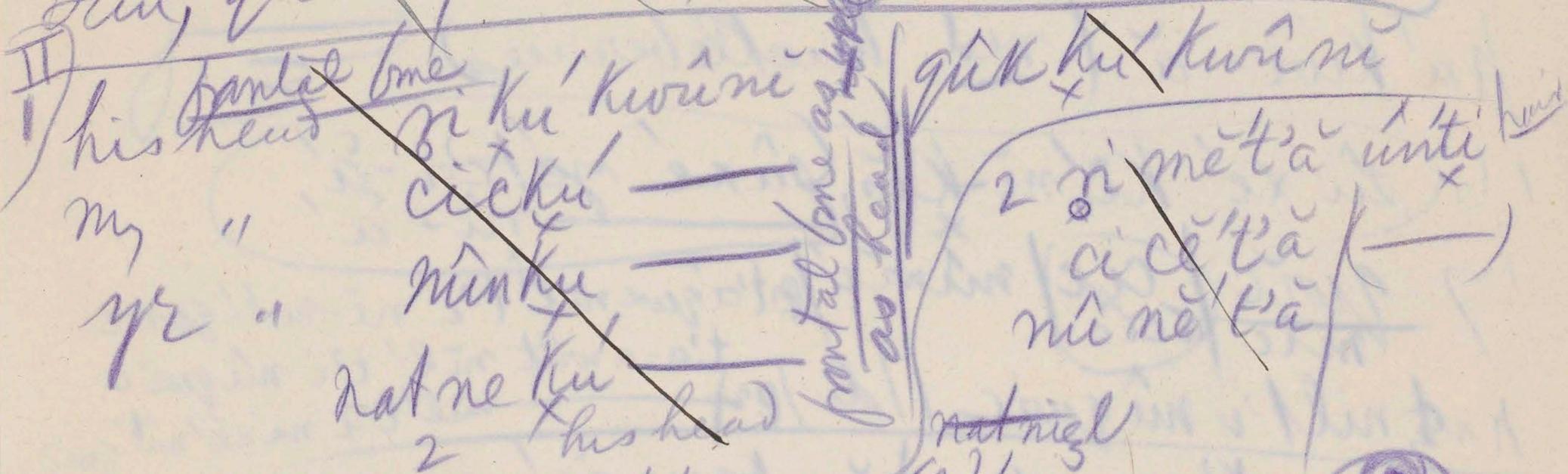
24 ga mu'li'a

tu de si di'tsa't' t'oe'ge

tu' n'ka'sta, catamema = tutu / ce'sta

a'ti teagltim = tu teaglten
Coq tutu

Am, ga'ci / mon, te'u-gul'ci



Nas ni' t'i mu'que'ta' ni (2) hair
we se'ne'ne' ni (10) "

nenu'que'ta' ni (pl)

ni na'hi ne'ta' ni (pl)

ni ne' nas ni' t'i hi mu'que'ta' unti (ym 2)



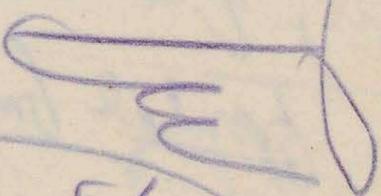
II 1 mû xê sùs ^{gungie} / gwá-náxe'sús
onû xê'sús, cic náxe'sús, mûn nûxésús
nag níl'ti mûnâ xésús (du) ^{add} ~~ppp~~
Paqwe'ti nemú _____ pl (tú kês'glic-yi-

12 náxe'sús yû-wes'glic-yi ^{lower eyelid} ~~lower eyelid~~
tú kês'glic-yi' upper-eyelid

13 gwá-sû-xé yû-wes'glic-yi

14 _____

15 { _____ wa'á' (at base)
_____ mé tûsqá (at top)

ka kwí-á (red huckleberries) 

16 ~~ên xé kî mî-kûs, gûxé yé'tá-á,~~
~~tû-á'~~

17 ~~gwí/cic/mînie' / pit'áqweníl'ti nê-nû'gúic~~
~~mic/cic~~ ~~tá-awít níl'ti mûgwíic~~
kag níl'ti mûgwíic (du) / pl ~~míl'ti na nê'nû'gúic~~

18 ~~nîmic qwe-án' / cic kqwe an'~~
~~xi~~ ~~mûn'ic'~~

19 ~~mic yé'tá-á,~~
~~tû-á'~~

20 ~~mic kwetl u'li / cic kwetl uli~~
~~mûnie'~~



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian Continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.